

# stuv

# 15

installation & mode d'emploi [fr]

installatie & gebruiksaanwijzing [nl]

installazione & istruzioni per l'uso [it]

instalación & instrucciones de uso [es]

installation & directions for use [en]

[ fr ]

[ nl ]

[ it ]

[ es ]

[ en ]

---

installation

installatie

installazione

instalación

installation

2 - 13

---

mode d'emploi

gebruiks-  
aanwijzing

istruzioni  
per l'uso

instrucciones  
de uso

directions  
for use

16 - 25

---

certificat  
de garantie

garantieattest

certificato  
di garanzia

certificado  
de garantía

certificate  
of guarantee

26 - 31

---

**stov**

15

installation [fr]

installatie [nl]

installazione [it]

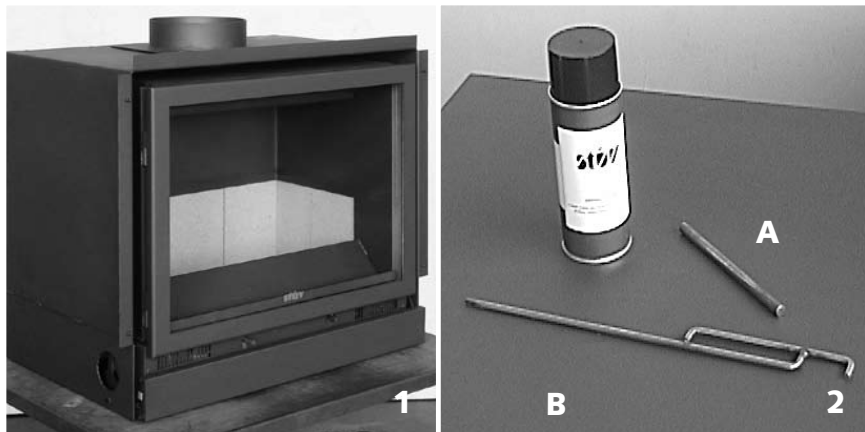
instalación [es]

installation [en]

Nous vous recommandons instamment de confier l'installation de votre Stûv (ou en tout cas le contrôle de cette installation) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé.

Wij bevelen u ten stelligste aan om voor de installatie van uw Stûv een beroep te doen op een erkend vakman (of hem in ieder geval de installatie te laten controleren). De vakman zal met name controleren of het rookkanaal geschikt is voor de geïnstalleerde haard.

Vi consigliamo di affidare l'installazione del vostro Stûv (e il controllo) a un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche del condotto dei fumi corrispondono al focolare installato.



### À la réception du matériel

Avec le foyer, vous recevez :

- une bombe de peinture pour réparation,
- une poignée "main froide" (photo 2 B) pour la manipulation de la porte et du registre,
- une poignée métallique (photo 2 A) pour la fixation du flexible,

#### Attention !

Vérifier que la vitre ne s'est pas brisée au cours de la livraison ; en effet la garantie ne couvre les détériorations dues au transport que si elles sont signalées dans les 48 heures de la livraison.

La peinture n'est pas cuite au four ; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffées ; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation. Lors du premier feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire : ventiler abondamment.

### Bij de ontvangst van het materiaal

Samen met de haard ontvangt u :

- een verfspuitbus voor reparaties
- een "koude" handgreep om de deur en de schuif te bedienen (foto 2 B)
- een metalen handgreep (foto 2 A) voor de bevestiging van de slang

#### Opgelet!

Controleer bij ontvangst van uw haard of de ruit tijdens het transport geen schade heeft opgelopen. De garantie dekt enkel transportschade die binnen 48 uur na levering wordt gemeld.

De verf is niet in de oven gebakken. Ze is dus relatief kwetsbaar en zal pas verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard. Tijdens de installatie van de haard moet dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag gelegd worden om de verf niet te beschadigen. Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor voldoende verluchting.

### Al ricevimento del materiale

Assieme al focolare sono inclusi :

- una bombola di vernice per le eventuali riparazioni,
- una maniglia "mano fredda" (foto 2 B) per la manipolazione della porta e del registro,
- una maniglia metallica (foto 2 A) per fissare il flessibile,

#### Attenzione !

Al ricevimento, verificare che il vetro non sia rotto. La garanzia include i deterioramenti causati dal trasporto unicamente se questi vengono segnalati entro 48 ore dalla consegna.

La vernice non è stata sottoposta alla cottura a forno, per cui è relativamente fragile, ma indurirà nel corso del primo riscaldamento del focolare. Di conseguenza, manipolare l'apparecchio con la massima precauzione durante l'installazione. Quando si accende il focolare per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Ventilare abbondantemente.

*Le recomendamos encarecidamente que confíe la instalación, o por lo menos el control de la instalación, de su Stûv a un profesional cualificado que se encarge sobre todo de verificar que las características de la salida de humos corresponden a las del hogar instalado.*

*We strongly emphasize our recommendation that you should entrust the installation of your Stûv (or at any rate its inspection) to a skilled professional, in particular so that he is able to check that the characteristics of the flue correspond to the fireplace installed.*

## Recepción del material

Con el hogar, recibirá usted:

- una bomba de pintura para retoques
- una agarradera "tacto frío" (foto 2 B) para la manipulación de la puerta y del registro
- una agarradera metálica (foto 2 A) para la fijación del flexible

### ¡ Atención !

Asegúrese de que el cristal no se haya roto en el transcurso de su transporte, puesto que la garantía sólo cubre los deterioros producidos durante el transporte si se notifican antes de que hayan transcurrido 48 horas desde su entrega.

La pintura no ha sido sometida a una cocción al horno, por lo que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros usos; por consiguiente, hay que manipular el aparato con precaución durante su instalación.

Durante el primer encendido se pueden producir algunos escapes de humo y de olores, por lo que se recomienda mantener una abundante y constante ventilación.

## On taking delivery of the equipment

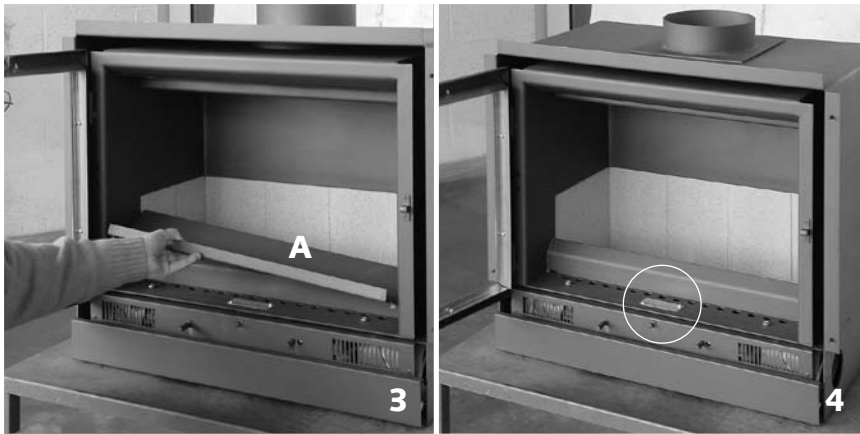
You receive the fireplace with:

- a paint spray for repairs,
- a "cold" handgrip (photo 2 B) for handling the door and the damper,
- a metal handgrip (photo 2 A) for fixing the flexible pipe,

### Caution !

Check that the window has not been broken during delivery. In actual fact, the guarantee only covers damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.

The paint is not oven-baked and it is therefore relatively fragile but will harden when it is heated for the first few times. Consequently, take care when handling the appliance when it is being fitted. When lighting the fire for the first time, some unpleasant smoke or smells may be released. Ventilate with a plentiful supply of air.



En cas de réclamation, communiquez toujours le n° du foyer (photo 4) visible sur le corps de l'appareil au centre en dessous du récupérateur de cendres (photo 3 A) et adressez une copie de la fiche de contrôle final du foyer.

**Remettez les documents à l'utilisateur et recommandez-lui de renvoyer le certificat de garantie chez Concept & Forme.**

Vermeld bij eventuele klachten het nr. van de haard. Dit nummer (foto 4) bevindt zich op de ombouw van het toestel, in het midden onder de aslade (foto 3 A). Stuur een kopie van de fiche voor eindcontrole van de haard.

**Overhandig de documenten aan de gebruiker en raad hem aan het garantiebewijs naar Concept & Forme terug te sturen.**

Per presentare un reclamo, comunicare sempre il numero del focolare (foto 4), visibile sul corpo dell'apparecchio al centro sotto il ricuperatore della cenere (foto 3 A), e inviare una copia della scheda di controllo finale del focolare.

**Consegnare i documenti all'utilizzatore raccomandandogli di rinviare il certificato di garanzia a Concept & Forme.**

### Mise en place du Stûv 15

**Ne pas sceller l'appareil dans la construction.**

Le foyer doit être placé dans une niche et pouvoir en être retiré. Pour permettre les dilatations (et éviter les bruits qu'elles provoquent), il faut éviter tout contact entre la maçonnerie de finition et le foyer.

### Installatie van de Stûv 15

**Metsel het toestel niet vast in de constructie.**

De haard moet in een nis worden geplaatst en eruit gehaald kunnen worden. Omdat de haard zou kunnen uitzetten (en ter voorkoming van het geluid dat ermee gepaard gaat), moet elk contact tussen het metselwerk en de haard worden vermeden.

### Installazione dello Stûv 15

**Non murare l'apparecchio nella muratura.**

Il focolare deve essere collocato in un alloggiamento in modo tale che possa essere rimosso. Per consentire una certa dilatazione (ed evitare i rumori provocati da quest'ultima), si deve evitare il contatto fra la muratura di finitura e il focolare.

### Isoler le foyer : le pour et le contre

On peut placer des isolants thermiques entre la maçonnerie et le foyer. En tout état de cause, on prendra les précautions nécessaires pour éviter un échauffement excessif des parois et des éléments de construction voisins du foyer (poutre en bois par ex.) et on isolera ces matériaux suivant les règles de l'art et les normes en vigueur au moment du placement en fonction de leur inflammabilité.

### De haard isoleren : voor- en nadelen

Tussen het metselwerk en de haard kan thermische isolatie aangebracht worden. Men zal in elk geval de nodige maatregelen treffen om een oververhitting van de wanden en de aanpalende constructies (vb. houten balk) te vermijden en dit materiaal brandwerend isoleren volgens de regels van de kunst en volgens de geldende normen op het ogenblik van de plaatsing.

### Isolamento del focolare : vantaggi e svantaggi

Si possono installare isolanti termici fra la muratura e il focolare. In ogni caso, verranno prese le precauzioni necessarie per evitare un riscaldamento eccessivo delle pareti e degli elementi della costruzione in prossimità del monoblocco (p.e. travi in legno). Si provvederà inoltre ad isolare questi materiali a regola d'arte, rispettando le norme in vigore al momento dell'installazione, in funzione dell'inflammabilità degli stessi.

En caso de reclamación, comunique siempre el número del hogar (foto 4), visible en el centro del cuerpo del aparato, debajo del recuperador de cenizas (foto 3 A) y envíe una copia de la ficha de control final del hogar.

**Entregue los documentos al usuario y recuérdale que debe enviar el certificado de garantía a Concept & Forme.**

## Colocación del Stûv 15

### No selle el aparato en la mampostería

El hogar se debe colocar en un nicho, y debe poderse retirar. Para permitir dilataciones, así como para evitar ruidos de chapa, hay que evitar cualquier contacto entre el acabado de la mampostería y el hogar.

## Aislamiento del hogar: ventajas y desventajas

Se pueden colocar aislantes térmicos entre la mampostería y el hogar. De todas maneras, se tomarán las precauciones necesarias para evitar un recalentamiento excesivo de las paredes y de los elementos de construcción cercanos al hogar (por ejemplo, vigas de madera) y en el momento de la colocación se aislarán estos materiales según las reglas del oficio y las normas vigentes, y en función de su capacidad de resultar inflamables.

If you have a complaint to make, always communicate the no. of the fireplace (photo 4) which can be seen on the main frame of the appliance, in the middle, under the ash collector (photo 3 A) and send a copy of the final inspection card for the fireplace.

**Hand the documents over to the user and recommend that he should return the certificate of guarantee to Concept & Forme.**

## Installation of the Stûv 15

### Do not bed the appliance in the structure.

The fireplace must be placed in a recess and be able to be taken out. There must be no contact between the finishing masonry and the fireplace to allow it to dilate (and avoid the noise that dilatation causes).

## Insulating the fireplace: The pros and cons

Thermal insulation can be placed between the masonry and the fireplace. In any case, all necessary precautions should be taken to avoid excessive heating of the walls and structural elements close to the fireplace (wooden beams, for example): these materials should be insulated to professional standards in accordance with the standards in force at the time the fireplace is installed, according to their degree of inflammability.

**Le pour:**

- réduire les déperditions calorifiques; ceci ne se justifie que si le foyer est adossé à un mur extérieur; si ce n'est pas le cas, la chaleur ne sera pas perdue: elle se dissipera dans la maçonnerie puis dans les pièces adjacentes;
- réduire la pointe de température si on se trouve à proximité d'éléments inflammables;

**Le contre:**

- si l'étanchéité de l'enceinte de maçonnerie construite autour du foyer n'est pas parfaitement réalisée, des particules d'isolant peuvent se retrouver en suspension dans l'air de convection.

**Remarque:**

Utiliser idéalement de la fibre céramique, ou des panneaux rigides de laine minérale dont les fibres sont agglomérées par un liant.

**De voordelen:**

- warmteverlies wordt beperkt; dit is alleen gerechtvaardigd als de haard tegen een buitenmuur geplaatst is. Is dat niet het geval, dan is er van warmteverlies geen sprake: de warmte zal door het metselwerk worden opgenomen en in de aanpalende kamers worden afgegeven;
- temperatuurpieken beperken indien de haard in de nabijheid van brandbare voorwerpen is geïnstalleerd;

**Nadelen:**

- als het metselwerk rond de haard niet perfect sluit, kunnen deeltjes van het isolatiemateriaal meegevoerd worden in de convectielucht.

**Opmerking:**

Gebruik bij voorkeur keramische vezels of stijve rotswolpanelen waarvan de vezels geagglomereerd zijn met een bindmiddel.

**Vantaggi:**

- ridurre le dispersioni di calore; ciò si giustifica unicamente se il focolare è contro un muro esterno, altrimenti il calore non sarà perso ma si dissiperà nella muratura e quindi nei locali adiacenti;
- ridurre la temperatura massima in prossimità di elementi infiammabili.

**Svantaggi:**

- Se l'ermeticità della muratura intorno al focolare non è realizzata in maniera perfetta, si possono avere particelle di isolante in sospensione nell'aria di convezione.

**Osservazione:**

Utilizzare fibre di ceramica o pannelli rigidi di lana minerale le cui fibre sono agglomerate per mezzo di un legante.

**Raccordement à la cheminée**

S'assurer que les caractéristiques dimensionnelles du conduit répondent aux prescriptions locales pour une installation suivant les règles de l'art et aux normes en vigueur.

**Quelques notions élémentaires:**

- Pour un tirage correct, le foyer doit être adapté au conduit de cheminée (ou inversément).
- Le conduit sera aussi droit que possible.
- Rappelons qu'une cheminée surdimensionnée est aussi préjudiciable au bon fonctionnement du foyer qu'une cheminée sous-dimensionnée.
- La solution idéale est un conduit construit à l'intérieur du bâtiment et isolé thermiquement; il faut proscrire un conduit extérieur sans isolation.

**Aansluiting op een schoorsteen**

Ga na of de afmetingen van het rookkanaal voldoen aan de lokale voorschriften voor een installatie volgens de regels van de kunsten volgens de geldende normen.

**Enkele elementaire regels:**

- Voor een goede trek moet de haard aangepast zijn aan het rookkanaal (of omgekeerd).
- Het rookkanaal moet zo recht mogelijk zijn.
- We herhalen dat een te grote schoorsteen even nadelig is voor de goede werking van de haard als een te kleine schoorsteen.
- De ideale oplossing is een thermisch geïsoleerd rookkanaal in het gebouw. Te vermijden: een niet geïsoleerd rookkanaal buiten het gebouw.

**Collegamento al camino**

Assicurarsi che le caratteristiche dimensionali del condotto rispondano alle norme locali per eseguire un'installazione a regola d'arte e alle norme in vigore.

**Alcune regole elementari:**

- Per un tiraggio corretto, il focolare deve essere adattato al condotto del camino (o viceversa).
- Il condotto deve essere il più dritto possibile.
- Un camino troppo grande è pregiudizievole al buon funzionamento di un focolaio allo stesso modo di un camino troppo piccolo.
- La soluzione ideale è un condotto costruito all'interno del camino e isolato termicamente. Evitare assolutamente i condotti esterni senza isolamento.



**Ventajas :**

- Reducción de las pérdidas de calor; esto sólo se justifica si el hogar se apoya sobre un muro exterior. Si no es el caso, el calor no se perderá, sino que se disipará primero por la mampostería, desde donde pasará a las habitaciones adyacentes.
- Reducción de la temperatura máxima si el aparato se encuentra cerca de elementos inflamables.

**Inconvenientes :**

- Si el recinto de mampostería que rodea el hogar no está realizado perfectamente, de modo que sea totalmente estanco, podrían hallarse partículas de aislante en suspensión en el aire de convección.

**Recomendaciones :**

Utilice preferentemente fibra cerámica o paneles de lana mineral rígida cuyas fibras estén aglomeradas por una materia flexible.

## Acoplamiento a la chimenea

Asegúrese de que las dimensiones del conducto responden a las normativas locales para una instalación según las reglas del oficio y a las normas vigentes.

**Algunas nociones elementales :**

- Para que tire correctamente, el hogar debe estar adaptado al conducto de la chimenea (o a la inversa).
- El conducto debe ser tan recto como sea posible.
- Una chimenea demasiado grande es tan perjudicial como una chimenea demasiado pequeña de cara al buen funcionamiento del hogar.
- La solución ideal es un conducto construido en el interior del edificio y aislado térmicamente; un conducto exterior y sin aislamiento es completamente inadmisibles.

**Pros :**

- to reduce heat losses. This is only justified if the fireplace is placed with the back against an outside wall. If that is not the case, there will be no heat loss. Heat will be dissipated into the masonry then into the adjacent rooms;
- to reduce the peak temperature if the fireplace is located close to inflammable elements.

**Cons :**

- if the masonry enclosure built around the fireplace is not perfectly tight, particles of insulating material could float in suspension in the convection air.

**Note :**

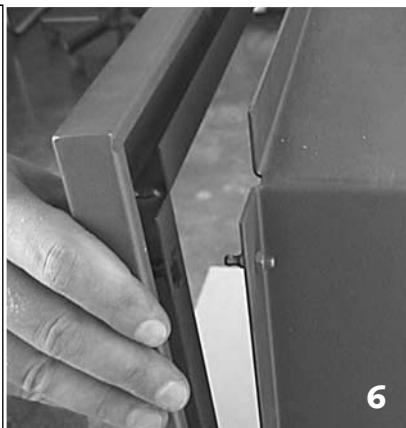
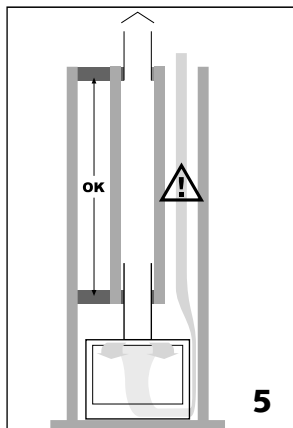
It would be ideal to use ceramic fibre or rigid rock-wool panels where the fibres are agglomerated by a binder.

## Connection to a chimney

Make sure that the flue size characteristics meet local regulations for installation according to the book and respecting the standards in force.

**Some rudimentary notions :**

- For a correct draught, the fireplace must be adapted to the flue (or inversely).
- The flue will be as straight as possible.
- It is worth recalling that an oversized chimney is as harmful to the smooth operation of the fireplace as an undersized chimney.
- The ideal solution is a flue built inside the building and thermally insulated. An outside flue pipe without any insulation must be avoided.



### Recommandations

- Pour le raccordement proprement dit, nous recommandons un conduit inox, si possible rigide.
- Diamètre standard de la sortie :  

Stûv 15/60	180 mm
Stûv 15/70	200 mm
- Certaines configurations de cheminée peuvent exiger un autre diamètre que celui prévu en standard. Veuillez consulter Stûv.
- Dans tous les cas, assurer une étanchéité entre le corps de l'appareil et la sortie de fumée.
- Il est conseillé d'isoler le conduit de fumée, pour favoriser le tirage et éviter les condensations.
- Si plusieurs conduits sont disponibles (fig. 5):
  - n'en utiliser qu'un seul,
  - boucher en haut et en bas les conduits non utilisés et d'une manière générale veiller à ce que l'enceinte dans laquelle est enfermée le foyer soit bien étanche pour éviter que de l'air froid en provenance de l'extérieur ne vienne refroidir l'intérieur de la maison.

### Avant d'installer le Stûv 15 dans son emplacement

- 6 Pour vous faciliter le travail et pour éviter d'endommager le cadre, nous vous conseillons de le retirer.
- 7 Ouvrir et enlever la porte en la sortant de ses gonds.
- 8 Retirer le déviateur qui est simplement déposé sur 4 supports.
- 9 Par l'intérieur du foyer, dévisser la collerette à l'aide d'une clef de 10.
- 10 Fixer la collerette sur le flexible par quelques vis autoforantes.

### Aanbevelingen

- Voor de eigenlijke aansluiting bevelen wij een buis van roestvrij staal aan, indien mogelijk stijf.
- Standaarddiameter van de uitgang :  

Stûv 15/60	180 mm
Stûv 15/70	200 mm
- Voor bepaalde schoorstenen is een andere diameter vereist dan de standaarddiameter. Raadpleeg Stûv.
- In ieder geval moet een goede dichtheid worden verzekerd tussen de ombouw van het toestel en de rookuitgang.
- Het verdient aanbeveling het rookkanaal te isoleren om de trek te verbeteren en condensatie te voorkomen.
- Indien meerdere rookkanalen beschikbaar zijn (fig. 5):
  - gebruik er slechts één,
  - sluit de niet gebruikte kanalen bovenaan en onderaan af en waak er in het algemeen over dat de ruimte waarin de haard is ingebouwd goed afgesloten is om te vermijden dat koude buitenlucht in de woning binnendringt.

### Alvorens de Stûv 15 te installeren op zijn plaats

- 6 Om gemakkelijker te werken en beschadiging van het kader te voorkomen, raden wij u aan het te verwijderen.
- 7 Open de deur en neem ze uit haar hengsels.
- 8 Verwijder de rookomleidingsplaat die gewoon op 4 steunen ligt.
- 9 Schroef langs de binnenkant van de haard de kraag los met een sleutel 10.
- 10 Bevestig de kraag op de slang met enkele zelfborende schroeven.

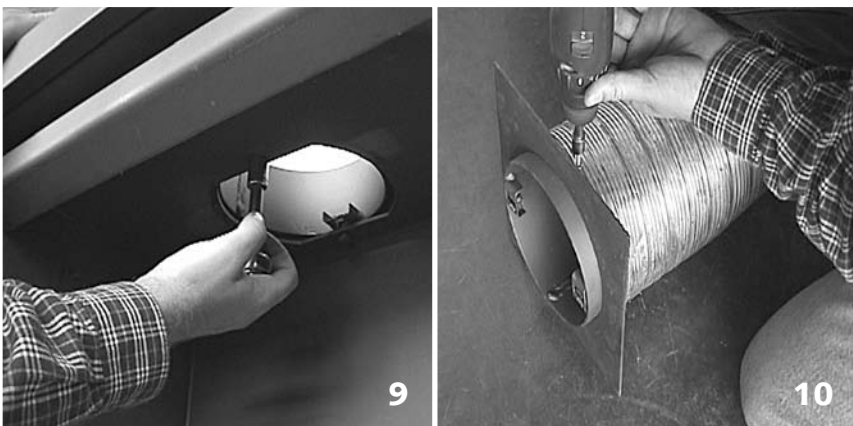
### Collegamento

- Per il collegamento, si consiglia un condotto d'acciaio inossidabile, se possibile rigido.
- Diametro standard dell'uscita :  

Stûv 15/60	180 mm
Stûv 15/70	200 mm
- Certe configurazioni di camini possono richiedere un altro diametro rispetto a quello standard. Consultare Stûv.
- In ogni caso, assicurare l'ermeticità fra il corpo dell'apparecchio e l'uscita dei fumi.
- Si consiglia di isolare il condotto dei fumi per favorire il tiraggio ed evitare la condensazione.
- Se sono disponibili diversi condotti (fig. 5):
  - utilizzarne uno solo
  - ostruire in alto e in basso i condotti non utilizzati e verificare che la muratura che circonda il focolare sia completamente impermeabile per evitare che l'aria fredda proveniente dall'esterno non raffreddi l'interno della casa.

### Prima di installare lo Stûv 15 nella posizione prevista

- 6 Per facilitare il lavoro ed evitare di danneggiare l'inquadratura, si consiglia di toglierla.
- 7 Aprire e togliere la porta togliendola dai cardini.
- 8 Rimuovere il deviatore che è semplicemente appoggiato su 4 supporti.
- 9 All'interno del focolare, svitare la flangia con una chiave n°10.
- 10 Fissare la flangia sul flessibile mediante alcune viti.



### Recomendaciones

- Para el acoplamiento propiamente dicho, recomendamos un conducto de acero inoxidable, y que sea rígido si es posible.
- Diámetros normales de la salida :
 

Stûv 15/60	180 mm
Stûv 15/70	200 mm
- Las configuraciones de algunas chimeneas pueden necesitar otros diámetros diferentes a éstos previstos normalmente: por favor, consúltelo con Stûv.
- En todos los casos, hay que asegurarse de que haya un compartimento estanco entre el cuerpo del aparato y la salida de humos.
- Se aconseja el aislamiento del conducto de humos para favorecer el tiro y evitar las condensaciones.
- Si hay varios conductos disponibles (figura 5):
  - Utilice uno solo
  - Tapone arriba y abajo los conductos no utilizados, y, en general, tenga cuidado de que el compartimento en el que está encerrado el hogar sea bien estanco, para impedir que el aire frío proveniente del exterior enfríe el interior de la casa.

### Antes de colocar el Stûv 15 en su sitio

- 6 Para facilitar el trabajo y para evitar dañar el marco, se aconseja retirarlo
- 7 Abra y retire la puerta sacándola de las bisagras
- 8 Retire el desvío, que está simplemente posado sobre 4 soportes.
- 9 Desde el interior del hogar, desatornille el collarín con una llave del 10.
- 10 Fije el collarín sobre el tubo flexible con tornillos autopercutoras.

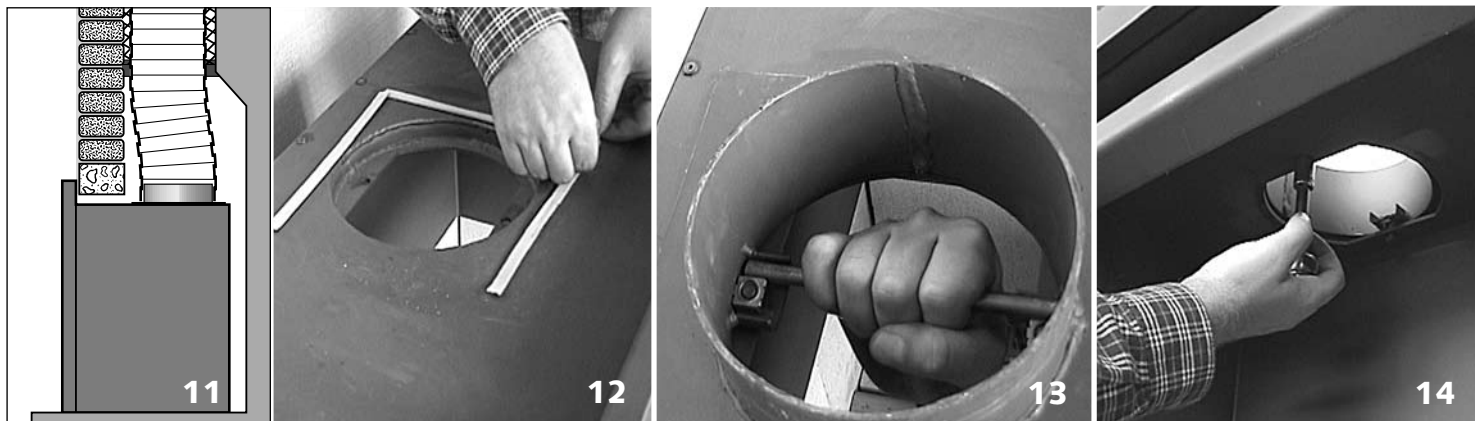
### Recommendations

- For the actual connection, we recommend the use of a stainless-steel flue and a rigid one, if possible.
- Standard outlet diameter:
 

Stûv 15/60	180 mm
Stûv 15/70	200 mm
- Some chimney configurations may require an other diameter than the standard specified diameter. Please consult Stûv.
- In all events, make sure that the body of the appliance and the smoke outlet are airtight.
- It is advisable to insulate the flue to improve the draught and to avoid condensation.
- If several flues are available (fig 5):
  - only use one of them
  - block up the unused flues from top to bottom and generally speaking take care to see that the enclosure in which the fireplace is fitted is really tight to avoid cold air from outside cooling the inside of the house.

### Before fitting the Stûv 15 in position

- 6 To make work easier and to avoid damaging the frame, we advise you to remove it.
- 7 Open and remove the door by taking it off its hinges.
- 8 Take out the deflector, which is merely set on 4 brackets.
- 9 Unscrew the collar from the inside of the fireplace using a no. 10 spanner.
- 10 Fix the collar on the flexible pipe with a few self-drilling screws.



- 11 Introduire l'ensemble dans le conduit de cheminée.  
Remplir d'isolation (A) l'intervalle entre le flexible et la maçonnerie et réaliser l'étanchéité (B).
- 12 Placer un joint de mastic de fer ou une corde céramique sur le pourtour de l'ouverture supérieure du foyer.
- 13 Mettre en place le Stûv 15.  
Ne pas oublier d'introduire le câble de raccordement électrique dans une des ouvertures latérales prévues à cet effet (voir figure 15 et page 12, photo 20). De l'intérieur (avec la poignée illustrée à la photo 2 A) retirer la collerette pour l'appliquer correctement sur le foyer.
- 14 Visser de l'intérieur à l'aide d'une clé de 10. Replacer le déviateur.

- 11 Breng het geheel in het schoorsteenkanaal. Vul de ruimte tussen de slang en het metselwerk met isolatie (A) en dicht af (B).
- 12 Leg een ijzerkitvoeg of een keramische koord op de rand van de bovenste opening van de haard.
- 13 Installeer de Stûv 15. Vergeet niet de stroomkabel in een van de daartoe bestemde zijopeningen te steken (zie figuur 15 en pagina 12 foto 20). Verwijder van binnenuit (met de handgreep die is afgebeeld op foto 2 A) de kraag om hem juist aan te brengen op de haard.
- 14 Schroef langs binnen vast met een sleutel 10. Breng de rookomleidingsplaat terug aan

- 11 Introdurre il condotto nel camino. Riempire d'isolante (A) la zona fra il flessibile e la muratura per garantire l'ermeticità (B).
- 12 Mettere un giunto di mastice di ferro o una corda di ceramica sul contorno dell'apertura superiore del focolare.
- 13 Installazione dello Stûv 15.  
Non dimenticare di inserire il cavo di collegamento elettrico in una delle aperture laterali previste a tale scopo (vedi a figura 15 e pagina 12, foto 20). Dall'interno, (per mezzo della maniglia indicata nella foto 2 A) togliere la flangia per posizionarla correttamente sul focolare.
- 14 Avvitare dall'interno con una chiave n° 10. Ricollocare il deviatore.

### Raccordement électrique du ventilateur

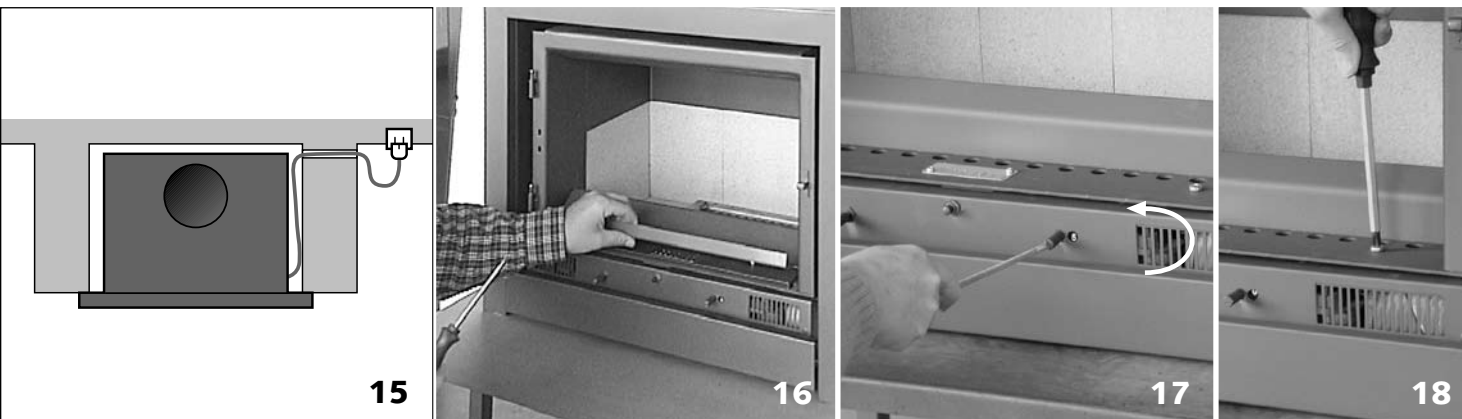
- 15 Raccorder le Stûv 15 à une prise 220V avec terre, de manière à mettre à coup sûr l'appareil hors tension lors des interventions techniques. Prévoir un gainage dans la maçonnerie pour permettre le passage du cordon de la fiche à l'intérieur de la niche du foyer
- 16 Retirer le récupérateur de cendres.
- 17 Régler le thermostat sur 5 de telle manière que le clapet d'entrée d'air-du bloc technique soit relevé au maximum.
- 18 Libérer le bloc technique en désserrant les vis.

### Elektrische aansluiting van de ventilator

- 15 Sluit de Stûv 15 aan op een stopcontact van 220V met aarding, om het toestel bij technische ingrepen uit te schakelen. Breng in het metselwerk een koker aan, om het snoer van de stekker door de nis van de haard te kunnen voeren.
- 16 Verwijder de aslade.
- 17 Zet de thermostaat op 5, zodat de luchtinlaatklep van het technische blok zich in de hoogste stand bevindt.
- 18 Maak het technische blok los door de schroeven los te draaien.

### Collegamento elettrico del ventilatore

- 15 Collegare lo Stûv 15 a una presa da 220V con terra, in modo da poter mettere l'apparecchio fuori tensione durante l'intervento del tecnico. Prevedere un rivestimento nella muratura per permettere il passaggio del cordone della spina all'interno dell'alloggiamento del focolare.
- 16 Rimuovere il ricuperatore della cenere.
- 17 Regolare il termostato su 5 in modo tale che la valvola di entrata dell'aria del blocco tecnico sia nella posizione più alta.
- 18 Liberare il blocco tecnico svitando le viti.



11 Introduzca el conjunto en el conducto de la chimenea. Rellene de aislante (A) el espacio entre el tubo flexible y la mampostería y lleve a cabo la estanqueidad (B).

12 Coloque una junta de masilla de hierro o una cuerda cerámica en el contorno de la apertura superior del hogar.

13 Colocación del Stûv 15.  
No olvide introducir el cable de conexión eléctrica en una de las aberturas laterales previstas a este fin (ver figura 15 y pàg. 12, foto 20). Desde el interior (con la agarradera ilustrada en la foto 2) retire el collarín para colocarlo correctamente en el hogar.

14 Atornille desde el interior con una llave del 10. Vuelva a colocar el desvío.

11 Insert the whole piece into the flue. Fill the gap between the flexible pipe and the masonry with insulating material (A) and make it all airtight (B).

12 Place an iron-putty seal or a ceramic cord around the circumference of the upper opening of the fireplace.

13 Install the Stûv 15.  
Do not forget to insert the electric connection cable through one of the side openings provided for that purpose (see figure 15 and page 12, photo 20). Take out the collar from the inside (with the handgrip illustrated in photo 2 A) to apply it correctly to the fireplace.

14 Screw from the inside using a no. 10 spanner. Put the deflector back in place.

## Conexión eléctrica del ventilador

15 Conecte el Stûv 15 a una toma de 220V con toma de tierra, para la mayor seguridad del aparato en caso de intervenciones técnicas. Tenga en cuenta que en la mampostería deberá haber una regola para permitir el paso del cordón del enchufe al interior del nicho del hogar.

16 Retire el recuperador de cenizas.

17 Regule el termostato al 5, de manera que la válvula de entrada del aire del bloque técnico esté levantada al máximo.

18 Libere el bloque técnico soltando los tornillos.

## Electric connection of the fan

15 Connect the Stûv 15 to a 220V earthed plug so as to be certain to cut off the power to the appliance when technical interventions have to be made. Provide for sheathing in the masonry for passing the flex from the plug inside the fireplace recess.

16 Take out the ash collector.

17 Set the thermostat to five so that the air inlet valve of the technical unit is raised to a maximum.

18 Release the technical unit by loosening the screw.



19 Retirer le bloc technique.

20 Passer le câble de connexion provenant de la prise murale dans le passe-câble en caoutchouc soit à gauche, soit à droite du foyer.

21 Raccorder ce câble au connecteur. Brancher impérativement le fil de terre.

22 Laisser du mou au câble pour permettre un démontage ultérieur (de la cassette ou du bloc technique).

23 Le Stûv 15 est équipé d'un rupteur thermique (klixon) qui interrompt l'alimentation des ventilateurs quand il mesure une température insuffisante, c'est à dire au moment de l'allumage et quand le feu s'éteint. Cette fonction apporte à l'utilisateur confort et économie, mais il est prudent de ne pas interrompre la ventilation si le foyer est surmonté d'une poutre en bois, par exemple. Le rupteur est court-circuité en usine. Enlever le pontage entre les 2 bornes du rupteur si on souhaite interrompre la ventilation à l'allumage et à l'extinction du feu.

24 Repousser le bloc dans son emplacement en s'assurant que câble et connecteur se positionnent correctement.

25 Appuyer au centre du bloc et, sans forcer, reserrer les deux vis de pression.

26 Replacer le récupérateur de cendres. Attention aux encoches! Monter la porte et le cadre de finition.

19 Verwijder het technische blok.

20 Steek de verbindingskabel van de wandcontactdoos in de rubber kabeldoorgang links of rechts van de haard.

21 Verbind deze kabel met de stekker. Sluit de aardkabel aan.

22 Laat wat speling op de kabel om (de cassette of het technische blok) later te kunnen demonteren.

23 De Stûv 15 is voorzien van een thermische stroomonderbreker (Klixon) die de voeding van de ventilatoren onderbreekt indien er een te lage temperatuur wordt gemeten. Meerbepaald op het ogenblik dat het vuur wordt aangestoken en waarop het vuur dooft. Deze functie garandeert de gebruiker comfort en zuinigheid. Het is echter aan te raden de ventilatie niet te onderbreken, indien zich bijvoorbeeld boven de haard een houten balk bevindt. De stroomonderbreker wordt reeds in de fabriek kortgesloten. Indien u de ventilatie wenst te onderbreken bij het aansteken en het doven van het vuur dient de overbrugging van de stroomonderbreker tussen de 2 klemmen verwijderd te worden.

24 Duw het blok terug op zijn plaats, waarbij u erop let dat kabel en stekker juist gepositioneerd zijn.

25 Duw op het midden van het blok en draai de twee spanschroeven weer vast, zonder te forceren.

26 Breng de aslade terug aan. Let op voor de sleuven! Monteer de deur en het afwerkingskader.

19 Togliere il blocco tecnico.

20 Passare il cavo di collegamento proveniente dalla presa murale nel passacavo in gomma sulla destra o sulla sinistra del focolare.

21 Collegare questo cavo al connettore. Non dimenticare di collegare il filo di messa a terra.

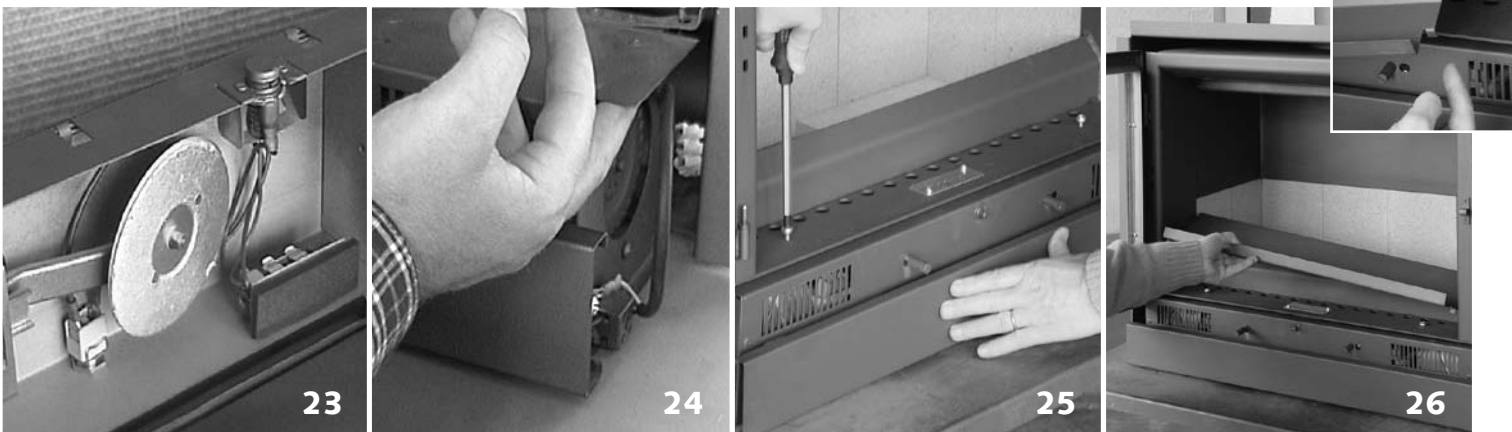
22 Lasciare il cavo un po'allentato per consentire lo smontaggio ulteriore (della cassette o del blocco tecnico).

23 Lo Stûv 15 è dotato di un rottore termico (klixon) che interrompe l'alimentazione dei ventilatori quando misura una temperatura insufficiente, ovvero al momento dell'accensione o quando il fuoco si spegne. Questa funzione permette di economizzare mantenendo un alto livello di comfort, tuttavia vi consigliamo di non interrompere la ventilazione se sopra il monoblocco si trova ad esempio una trave in legno. Il rottore viene messo in cortocircuito direttamente in fabbrica. Togliere il ponte di collegamento fra i due morsetti del rottore se si desidera interrompere la ventilazione al momento dell'accensione o dello spegnimento del fuoco.

24 Rimettere il blocco in posizione assicurandosi che il cavo e il connettore siano posizionati correttamente.

25 Premere sul centro del blocco e, senza forzare, riserrare le due viti di pressione.

26 Ricollocare il ricuperatore della cenere. Attenzione alle tacche! Montare la porta e l'inquadratura esterna.



19 Retire el bloque técnico.

20 Pase el cable de conexión que viene de la toma de la pared por el pasacables de caucho, bien por la izquierda, bien por la derecha del hogar.

21 Conecte este cable al conector. No olvide conectar el cable de toma de tierra.

22 Déle una cierta holgura al cable para permitir un desmontaje posterior (del chasis o del bloque técnico).

23 El Stûv 15 viene equipado con un ruptor térmico (klixon) que interrumpe la alimentación de los ventiladores cuando mide una temperatura insuficiente, o sea, en el momento del encendido y cuando el fuego se apaga. Esta función aporta comodidad y economía al usuario, pero es prudente no interrumpir la ventilación si el hogar está rematado por una viga de madera, por ejemplo. El ruptor viene cortocircuitado de fábrica. Si desea interrumpir la ventilación al encender y apagar el fuego, retire el by-pass que está entre los dos bornes del ruptor.

24 Vuelva a poner el bloque en su sitio, cerciorándose de que el cable y el conector están en posición correcta.

25 Presione, sin forzar, el centro del bloque y vuelva a enroscar los dos tornillos de presión.

26 Vuelva a colocar el recuperador de cenizas. ¡Cuidado con los arañazos! Monte la puerta y el marco embellecedor.

19 Take out the technical unit.

20 Pass the connecting cable from the wall plug through the rubber grommet either to the left or to the right of the fireplace.

21 Connect that cable to the connector. It is essential to connect up the earth wire.

22 Leave the cable slack to allow subsequent removal (of the cassette or the technical unit).

23 The Stûv 15 is equipped with a thermal circuit-breaker (Klixon), which interrupts the electricity supply to the ventilators when it registers an insufficient temperature, that is to say, at the moment of lighting and when the fire goes out. This system offers the user greater comfort and economy, but it is wiser not to interrupt the ventilation if the fireplace is topped by a wooden beam, for example. The circuit-breaker is short-circuited in the factory. Remove the bypass between the circuit-breaker's two terminals if you want to interrupt the ventilation when the fire is being lit or is going out.

24 Push the unit back into position making sure that the cable and connector are put in the right place.

25 Press in the middle of the unit and, without forcing, retighten the two setscrews.

26 Put the ash collector back in place. Watch out for the notches. Fit the door and the finishing frame.





# stov

# 15

mode d'emploi [fr]

gebruiksaanwijzing [nl]

istruzioni per l'uso [it]

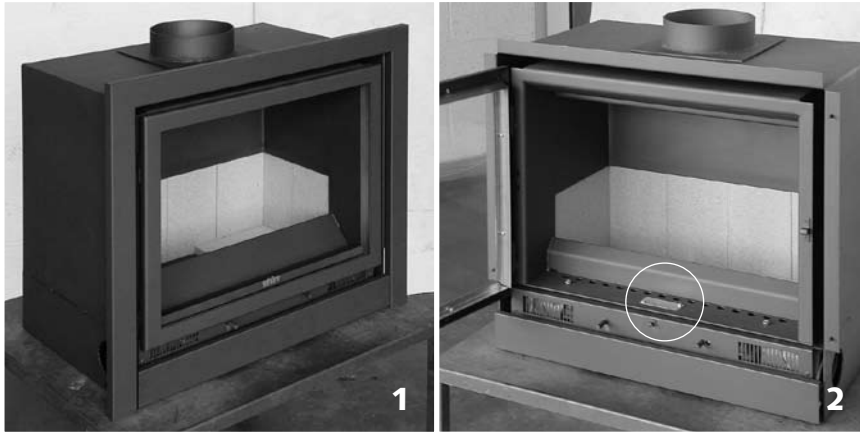
instrucciones de uso [es]

directions for use [en]

*Vous avez choisi un foyer Stûv;  
Concept & Forme vous en remercie.  
Ce foyer a été conçu pour vous offrir  
un maximum de plaisir, de confort et  
de sécurité.*

*U heeft gekozen voor een Stûv-haard;  
Concept & Forme bedankt u hiervoor.  
Deze haard werd ontworpen om u  
een maximum aan plezier, comfort en  
veiligheid te bieden*

*Vi ringraziamo per avere scelto un  
focolare Stûv. Questo focolare è stato  
ideato per offrirvi il massimo in materia  
di comfort e sicurezza*



Nous vous recommandons :

- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié,
- de lire attentivement ce mode d'emploi et de respecter les consignes d'entretien,
- de nous retourner le certificat de garantie dûment complété en mentionnant bien le n° de fabrication visible à l'intérieur de l'appareil au centre sous le récupérateur de cendres (photo 2),
- de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

### Précautions

- La peinture n'est pas cuite au four ; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffés ; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.  
Nettoyer avec un chiffon sec.
- Une bombe de peinture fournie avec l'appareil permet d'effectuer des retouches si nécessaire.
- Lors du premier feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire. Ventiler abondamment.

Wij raden u aan :

- voor de installatie ervan een beroep te doen op een erkend vakman (of ze in ieder geval door hem te laten controleren),
- deze gebruiksaanwijzing aandachtig te lezen en de onderhoudsvorschriften in acht te nemen,
- het garantiebewijs in te vullen en naar ons terug te sturen, met vermelding van het productienummer dat zich bevindt binnen in het toestel in het midden onder de asopvangbak (foto 2),
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

### Voorzorgen

- De verf is niet in de oven gebakken. Ze is dus relatief kwetsbaar en zal pas verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard. Tijdens de installatie van de haard moet dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag gelegd worden om de verf niet te beschadigen.  
Maak schoon met een droge doek.
- Met de bijgeleverde verfspuitbus kan de verf zo nodig worden bijgewerkt.
- Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor voldoende verluchting.

Vi consigliamo perciò :

- di farlo installare (e controllare) da un tecnico specializzato,
- di leggere attentamente questo manuale e conformarvi alle istruzioni per la manutenzione,
- di rinviarci il certificato di garanzia debitamente compilato menzionando il numero di fabbricazione visibile all'interno dell'apparecchio al centro sotto il ricuperatore della cenere (foto 2),
- di far pulire regolarmente il condotto (una volta all'anno se utilizzato regolarmente) per massimizzare il funzionamento e aumentare la sicurezza.

### Precauzioni

- La vernice non è stata sottoposta alla cottura a forno, per cui è relativamente fragile, ma indurirà nel corso del primo riscaldamento del focolare. Di conseguenza, manipolare l'apparecchio con la massima precauzione durante l'installazione.  
Pulire con un panno asciutto.
- Una bombola di vernice in dotazione con l'apparecchio consente di effettuare eventuali ritocchi.
- Quando si accende il focolare per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Ventilare abbondantemente.

*Concept & Forme le agradece su elección de un hogar Stûv. Este hogar ha sido concebido para proporcionarle un máximo de placer, comodidad y seguridad.*

*You have chosen a Stûv fireplace; Concept & Forme thanks you for doing so. This fireplace was designed to offer you maximum pleasure, comfort and safety.*

Le recomendamos que:

- confíe su instalación, o al menos su control, a un profesional cualificado.
- lea atentamente estas instrucciones de uso y siga las normas de mantenimiento.
- nos devuelva el certificado de garantía debidamente cumplimentado, sin olvidarse de mencionar el número de fabricación, visible en el centro del interior del aparato bajo el recuperador de cenizas (foto 2).
- desholline el conducto regularmente para asegurarse del óptimo funcionamiento y la máxima seguridad del hogar. En caso de utilización regular, una limpieza cada estación de utilización será suficiente.

#### **Precauciones**

- La pintura no ha sido sometida a una cocción al horno, por lo que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros usos; por consiguiente, hay que manipular el aparato con precaución durante su instalación. Se recomienda su limpieza con un paño seco.
- La bomba de pintura que se le proporciona junto con su hogar le permitirá efectuar retoques si fuera necesario.
- Durante el primer encendido se pueden producir algunos escapes de humo y de olores, por lo que se recomienda ventilar abundantemente.

We recommend that you should:

- entrust its installation (or at any rate its inspection) to a skilled professional,
- carefully read these directions for use and comply with the cleaning instructions,
- duly fill in the certificate of guarantee and return it to us, while clearly mentioning the manufacturer's no., which can be seen inside the appliance, in the middle, under the ash collector (photo 2),
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use) in order to ensure optimum operation and maximum safety.

#### **Precautions**

- The paint is not oven-baked and it is therefore relatively fragile but will harden when it is heated for the first few times. Consequently, take care when handling the appliance when it is being fitted.  
Clean with a dry cloth.
- A paint spray supplied with the appliance allows you to touch up the paintwork, if necessary.
- When lighting the fire for the first time, some unpleasant smoke or smells may be released. Ventilate with a plentiful supply of air.



## Les combustibles

### Quel bois choisir ?

Les différentes essences de bois ont des pouvoirs calorifiques différents et elles ne brûlent pas toutes de la même façon ; d'une manière générale, donnez votre préférence aux bois durs comme le chêne, le hêtre, le frêne, le charme, les fruitiers : ils produisent de belles flammes et beaucoup de braises qui restent longtemps incandescentes.

### Le séchage

Quel que soit le bois choisi, il doit être bien sec ; le bois humide chauffe infiniment moins : une grande partie de l'énergie n'est utilisée que pour évaporer l'eau qu'il contient ; l'aubier – c'est ainsi qu'on appelle le bois jeune immédiatement sous l'écorce – peut contenir jusqu'à 75% d'eau. De plus, le bois mouillé dégage beaucoup de fumée et peu de flammes et il provoque l'encrassement du foyer, de sa vitre et de la cheminée.

Pour favoriser le séchage, il est important que les gros rondins soient fendus ; le bois sera couvert ou abrité de la pluie, mais bien ventilé.

En général, il faut compter deux années de séchage. Avec l'expérience, vous apprécierez le séchage en soulevant les bûches : plus elles sont sèches, plus elles sont légères et plus elles produisent un son clair quand on les cogne l'une contre l'autre.

### à proscrire

Les bois qui ont subi des traitements chimiques, traverses de chemin de fer, agglomérés qui encrassent rapidement l'appareil et la cheminée et peuvent produire des émanations toxiques.

## De brandstoffen

### Welk hout kiezen ?

De verschillende houtsoorten hebben een verschillend warmtegevend vermogen en zij verbranden niet allemaal op dezelfde manier ; geef in het algemeen de voorkeur aan hard hout zoals eik, beuk, es, haagbeuk, fruitbomenhout : zij geven mooie vlammen en veel kolen die lang blijven gloeien.

### Het drogen

Welke hout u ook kiest, het moet goed droog zijn ; vochtig hout geeft veel minder warmte : een groot deel van de energie wordt uitsluitend gebruikt voor verdamping van het water ; spinthout – zo noemt men het jonge hout onmiddellijk onder de schors – kan tot 75% water bevatten. Bovendien geeft vochtig hout veel rook af en weinig vlammen en veroorzaakt het sterke vervuiling van haard, ruit en schoorsteen. Om het drogen te bevorderen, moet groot rondhout worden gekleefd ; het hout moet worden bewaard op een afgedekte of tegen de regen beschutte, maar goed verluchte plaats. Meestal duurt het drogen twee jaar. Met wat ervaring kunt u het droogstadium beoordelen door de houtblokken op de hand te wegen : hoe droger ze zijn, hoe lichter ze zijn en hoe helderder het geluid als u ze tegen elkaar stoot.

### Onbruikbaar hout

Hout dat een chemische behandeling onderging, telefoonpalen, spaanplaat. Al dit hout veroorzaakt een snelle vervuiling van het toestel en schoorsteen en kan giftige uitwasemingen doen ontstaan.

## I combustibili

### Che tipo di legna scegliere ?

I diversi tipi di legno possiedono poteri calorifici diversi e non bruciano tutti nello stesso modo. In generale, è preferibile scegliere il legno duro, come la quercia, il faggio, il frassino, il carpino, gli alberi da frutto ; producono infatti una bella fiamma e molta brace che resta a lungo incandescente.

### Essiccamento

Qualunque sia il legno scelto, questo deve essere ben secco, poiché la legna umida riscalda molto meno. Infatti gran parte dell'energia viene utilizzata unicamente per evaporare l'acqua in essa contenuta. L'alburno – ovvero il legno giovane che si trova nella zona superficiale sotto la corteccia – può contenere fino al 75% di acqua. Inoltre, la legna umida genera molto fumo e poche fiamme, provocando incrostazioni nel focolare, sul vetro e nel camino. Per favorire l'essiccamento, occorre spaccare i tondelli più grossi ; la legna deve essere coperta e riparata dalla pioggia, ma ben ventilata. In generale, l'essiccamento dura due anni. Con l'esperienza, potrete valutare il grado di essiccamento soppesando i ceppi. Quanto più sono secchi tanto più sono leggeri e producono un suono chiaro sbattendoli l'uno contro l'altro.

### Da evitare

Il legno che è stato sottoposto a trattamenti chimici, le traverse dei binari o gli agglomerati, che sporcano rapidamente il focolare e il camino e possono produrre emanazioni tossiche.

## Los combustibles

### ¿Qué madera elegir?

Los diferentes tipos de maderas tienen poderes caloríficos distintos y no arden todas del mismo modo; de manera general, la mejor opción son las maderas duras como el roble, el haya, el fresno, el carpe y los frutales: producen una buena llama, así como brasas abundantes y que se mantienen incandescentes largo tiempo.

### El secado

Cualquiera que sea la madera elegida, debe estar bien seca: la madera húmeda calienta mucho menos, porque una gran parte de la energía se consume en la evaporación de agua que contiene. La albura –que es como se denomina la madera joven que está justo debajo de la corteza– puede contener hasta un 75% de agua. Además, la madera húmeda produce gran cantidad de humo y pocas llamas, lo que provoca suciedad en el hogar, el cristal y la chimenea. Para favorecer el secado, es importante partir los leños grandes; la madera debe estar cubierta o al abrigo de la lluvia, pero bien ventilada. En general, la madera debe tener dos años de secado. Con la experiencia, aprenderá usted a calibrar el grado de sequedad sopesando los troncos: cuanto más secos están, más ligeros son, produciendo además un sonido más claro cuando se los golpea uno contra otro.

### A evitar

No utilice maderas que han sido sometidas a procesos químicos, traviesas de ferrocarril, ni aglomerados, que ensucian rápidamente la chimenea y pueden producir emanaciones tóxicas.

## Fuel

### Which wood should you choose?

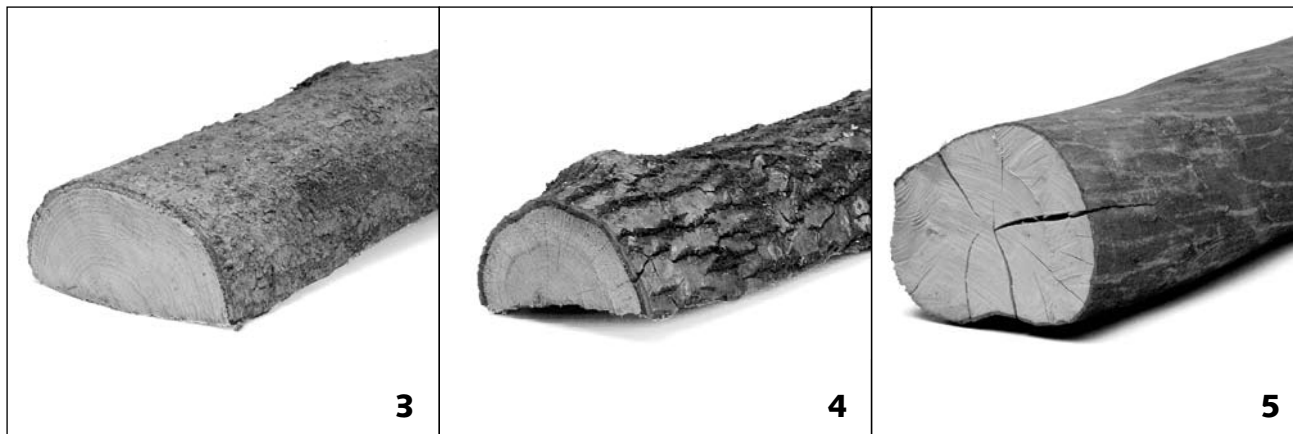
Different species of wood have different heat capacities and they do not all burn in the same way. Generally speaking, you should opt for hard wood such as oak, beech, ash, hornbeam or fruit trees. They provide lovely flames and a lot of embers which will glow for a long, long time.

### Drying

Whatever wood you choose to use, it must be really dry. Damp wood heats a great deal less: a best part of energy is only used to evaporate the water that it contains. The sapwood –as the soft wood just beneath the bark is called– can contain up to 75% water. Furthermore, moist wood releases a lot of smoke and not many flames and it causes the fireplace, its window and the chimney to get dirty and soot up. The big logs should be split for the wood to dry better. The wood should be covered or sheltered from the rain, but well ventilated. Generally speaking, you should allow two years for the wood to dry properly. You will learn to estimate the extent of drying from experience by weighing the logs in your hand. The drier they are, the lighter they are and they make a clearer sound when you knock them together.

### Wood never to be used

Wood which has been treated with chemicals, railway sleepers, or fibreboard, which are quick to dirty the appliance and soot up the chimney and may also give off toxic fumes.



### Le hêtre (3)

Un bois de chauffage à recommander : il a un pouvoir calorifique élevé, il sèche vite et on en trouve facilement. Il doit être stocké sous abri immédiatement après avoir été débité et refendu, sinon il pourrit très vite et perd rapidement de son pouvoir calorifique.

### Le chêne (4)

C'est un excellent combustible, mais il doit –contrairement aux autres bois– rester non couvert pendant deux ans pour que la pluie le débarrasse des tanins qu'il contient ; ensuite, on l'entreposera sous abri encore un an ou deux avant de le brûler. Dans les petites branches, la proportion d'aubier (qui brûle trop vite) est importante.

### Le charme (5), le frêne, les fruitiers

Excellents combustibles, mais rares. Photo 6 : merisier.

### Le bouleau (7)

C'est un feuillu à bois tendre. Il a un pouvoir calorifique très élevé mais brûle vite : on l'utilisera pour lancer (ou relancer le feu).

### Les autres feuillus tendres

Le tilleul, le saule, le marronnier, le peuplier brûlent mal et chauffent peu.

### Les résineux

Ils dégagent beaucoup de chaleur, mais ils se consomment rapidement ; il projettent des braises et les résines qu'ils contiennent encrassent les cheminées. À éviter.

### Beuk (3)

Aanbevolen brandhout : het heeft een hoog warmtegevend vermogen, droogt snel en komt courant voor. Het moet onmiddellijk na het zagen en klieven op een beschutte plaats worden opgeslagen, anders rot het snel en verliest het vlug zijn warmtegevend vermogen.

### Eik (4)

Uitstekend brandhout, maar het moet –in tegenstelling tot andere houtsoorten– twee jaar op een onafgedekte plaats worden bewaard zodat de regen de tannines kan verwijderen ; vervolgens moet het nog een of twee jaar op een beschutte plaats worden bewaard voordat het in de haard mag. In de kleinere takken is het aandeel spinthout (dat te snel verbrandt) vrij groot.

### Haagbeuk (5), es, fruitbomenhout

Uitstekend brandhout, maar zeldzaam. Foto 6 : weichselhout.

### Berk (7)

Een loofboom met zacht hout, heeft een zeer hoog warmtegevend vermogen, maar verbrandt snel : wordt gebruikt om het vuur aan te maken (of opnieuw aan te wakkeren).

### Andere zachte loofbomen

Linde, wilg, kastanjeboom en populier branden slecht en geven weinig warmte.

### Naaldbomen

Geven veel warmte, maar verbranden snel. Ze maken gensters en de harsen die ze bevatten, vervuilen de schoorsteen. Te mijden.

### Il faggio (3)

Si consiglia come legna da ardere. Possiede un potere calorifico elevato, secca rapidamente e si trova con facilità. Deve essere tenuto al riparo subito dopo che è stato spaccato, altrimenti marcisce rapidamente con perdita del potere calorifico.

### La quercia (4)

È un eccellente combustibile ma, a differenza degli altri tipi di legno, deve restare allo scoperto per due anni affinché la pioggia elimini il tannino che contiene, quindi andrà messo al riparo per un anno o due prima di bruciarlo. Nei rami piccoli, la quantità di alborno (che brucia rapidamente) è assai elevata.

### Il carpino (5), il frassino e gli alberi da frutto

Sono ottimi combustibili ma piuttosto rari. Foto 6 : ciliegio selvatico.

### La betulla (7)

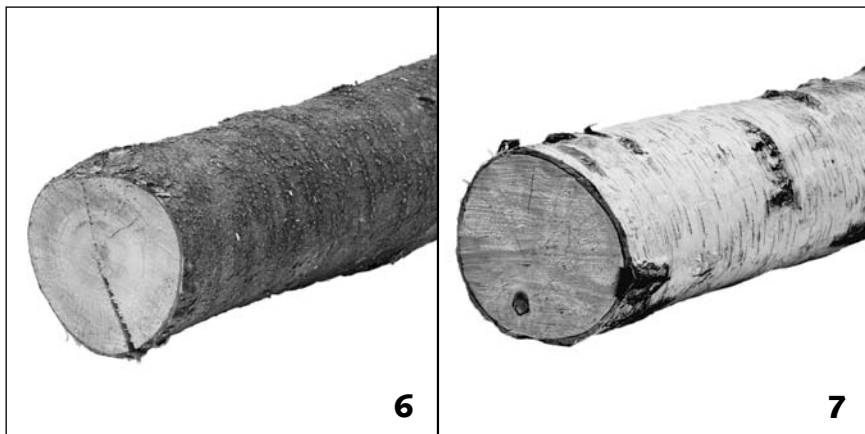
È un albero latifoglio dal legno tenero. Ha un potere calorifico molto elevato ma brucia rapidamente. Si utilizza in genere per attivare (o riattivare) il fuoco.

### Gli altri alberi latifogli dal legno tenero

Il tiglio, il salice, il castagno e il pioppo bruciano male e riscaldano poco.

### Gli alberi resinosi

Sviluppano molto calore ma si consumano rapidamente, proiettando la brace e sporcando il camino. Sono da evitare.



### El haya (3)

Es una madera muy apropiada para la combustión: tiene un poder calorífico elevado, se seca rápidamente y es fácil de encontrar. Se debe almacenar bajo techo inmediatamente después de talada y cortada, porque si no suele pudrirse en seguida, y pierde rápidamente su poder calorífico.

### El roble (4)

Es un excelente combustible, pero, al contrario de las demás maderas, debe almacenarse sin cubrir durante dos años para que la lluvia le despoje de los taninos que contiene; después hay que mantenerlo bajo techo un año o dos antes de quemarlo. Las ramas pequeñas contienen una importante proporción de albura, que arde con demasiada rapidez.

### El carpe (5), el fresno y los frutales

Excelentes combustibles, pero poco habituales. Foto 6: cerezo silvestre.

### El abedul (7)

Es un árbol frondoso y de madera blanda. Tiene un poder calorífico bastante elevado, pero arde rápidamente: es mejor utilizarlo para prender el fuego, o para que vuelva a arder si se está apagando.

### Los demás árboles frondosos de madera blanda

El tilo, el sauce, el castaño y el álamo arden mal y calientan poco.

### Las maderas resinosas

Desprenden mucho calor, pero se consumen rápidamente; proyectan las brasas, y las resinas que contienen ensucian las chimeneas. Se recomienda evitar su uso.

### Beech (3)

Beech is a recommended wood for heating purposes: it has a high heat capacity, it dries quickly and it is easy to find. It must be stored under cover immediately after having been cut up and split, otherwise it rots very quickly and rapidly loses its heat capacity.

### Oak (4)

Oak makes excellent fuel, but unlike other wood, it must remain uncovered for two years for the rain to wash away the tannins that it contains. Next, it will be stored under cover for a further year or two before burning it. There is a significant proportion of sapwood (which burns too quickly) in small branches.

### Hornbeam (5), ash, fruit trees

Excellent fuel, but rare.  
Photo 6: wild cherry tree.

### Birch (7)

Birch is a softwood from a broad-leaved tree. It has a high heat capacity but burns quickly. It should be used for starting (or restarting) the fire.

### Other soft broad-leaved trees

The lime tree, willow, chestnut tree and poplar do not burn well and give off little warmth.

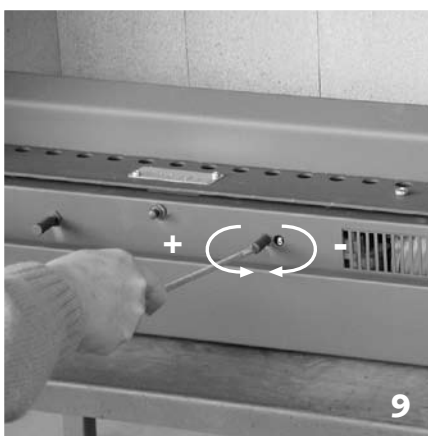
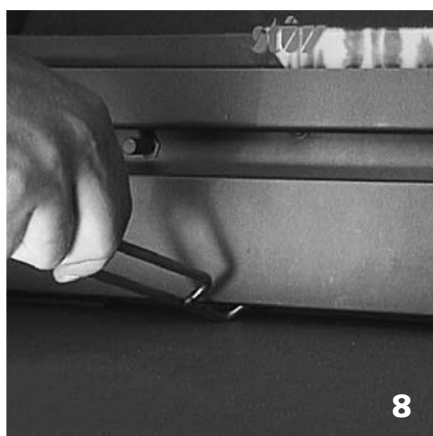
### Conifers

Conifers give off a lot of heat but they burn quickly. They sputter embers and the resins they contain foul up the chimney. They should be avoided.

Les foyers Stûv sont conçus pour un usage domestique, en tout cas pas pour incinérer des déchets, quels qu'ils soient.

De Stûv-haarden zijn ontworpen voor huiselijk gebruik, zeker niet voor de verbranding van gelijk welk afval.

I focolari Stûv sono progettati per uso domestico, non per bruciarvi rifiuti di qualsiasi natura.



### Allumage

Enflammer d'abord des boules de papier et du petit bois.

Ouvrir la devanture du cendrier (photo 8) et laisser la porte entr'ouverte pour éviter que les fumées ne se condensent sur la vitre froide et y laissent un dépôt de suies.

Quand le petit bois est bien enflammé, charger de bois de plus en plus gros jusqu'à pouvoir enflammer des bûches; refermer la porte quand la vitre atteint une température suffisante.

Lancer le feu assez vivement pour échauffer le foyer, favoriser un bon tirage puis régler le thermostat (photo 9) pour obtenir l'allure souhaitée.

#### Remarques importantes :

- Le Stûv 15 est conçu pour un fonctionnement porte fermée.
- Le rupteur thermique (klixon) enclenche le ventilateur après  $\pm 20$  minutes de fonctionnement et coupe le circuit d'alimentation des ventilateurs quand le feu s'éteint. Ce dispositif doit être activé par l'installateur lors du placement du foyer. Il permet un fonctionnement plus confortable et plus économique. Nous recommandons de le désactiver si le Stûv est surmonté d'une poutre en bois.

### Aanmaken

Steek eerst proppen papier en kleine stukken hout aan.

Open de voorzijde van de aslade (foto 8) en laat de deur op een kier staan, om te vermijden dat de rook condenseert op de ruit en er zich roet op afzet.

Wanneer het kleine hout goed brandt, doe er dan steeds dikker hout in, tot u blokken kan aansteken; sluit de deur wanneer de ruit heet genoeg is.

Maak het vuur tamelijk fel om de haard op te warmen. Zorg voor een goede trek en stel daarna de thermostaat (foto 9) in tot de gewenste verbranding.

#### Belangrijke opmerkingen :

- De Stûv 15 is ontworpen om te branden met gesloten deur.
- De thermische onderbreker (klixon) schakelt de ventilator in na  $\pm 20$  minuten werken en onderbreekt het voedingscircuit van de ventilatoren wanneer het vuur dooft. Deze functie moet de installateur tijdens de plaatsing van de haard worden activeren. Ze garandeert meer comfort en een zuinig verbruik. Wij raden u aan, de installatie uit te schakelen indien zich boven de Stûv een houten balk bevindt.

### Accensione

Innanzitutto far prendere fuoco alla carta e ai pezzetti di legno.

Aprire la parte anteriore del ceneratoio (foto 8) e lasciare la porta semiaperta per evitare che i fumi non si condensino sul vetro freddo e vi lascino un deposito di fuliggine.

Quando i pezzetti di legno bruciano bene, mettere nel focolare legna sempre più grossa fino a quando i ceppi non prendono fuoco.

Richiudere la porta quando il vetro raggiunge una temperatura sufficiente.

#### Osservazioni importanti :

- Lo Stûv 15 è progettato per funzionare a porta chiusa.
- Il rottore termico (klixon) aziona il ventilatore dopo  $\pm 20$  minuti di funzionamento e arresta il circuito di alimentazione dei ventilatori quando il fuoco si spegne. Questo dispositivo deve essere attivato dall'installatore al momento dell'installazione del monoblocco. Attivare intensamente il fuoco per riscaldare il focolare, favorire un buon tiraggio e quindi regolare il termostato (foto 9) per ottenere il funzionamento desiderato. Consente infatti un funzionamento più confortevole ed economico. Vi consigliamo di disattivarlo se sopra lo Stûv si trova ad esempio una trave in legno.



*Los hogares Stûv están concebidos para uso doméstico, y en ningún caso se deben utilizar para la incineración de desechos de ningún tipo.*

*Stûv fireplaces are designed for domestic use, in all events not to incinerate waste, whatever it may be.*

## Encendido

Comience por prender bolas de papel y astillas. Abra la parte delantera del registro (foto 8) y deje la puerta entreabierta para evitar que los humos se condensen en el cristal frío y dejen un depósito de hollines.

Cuando las astillas hayan prendido bien, vaya poniendo leña, empezando por los trozos más pequeños, hasta que los troncos empiecen a prender; cierre la puerta cuando el cristal tenga suficiente temperatura.

Deje que el fuego prenda lo bastante como para calentar el hogar, ajuste un buen tiro y después regule el termostato (foto 9) para lograr la marcha deseada.

### Observaciones importantes:

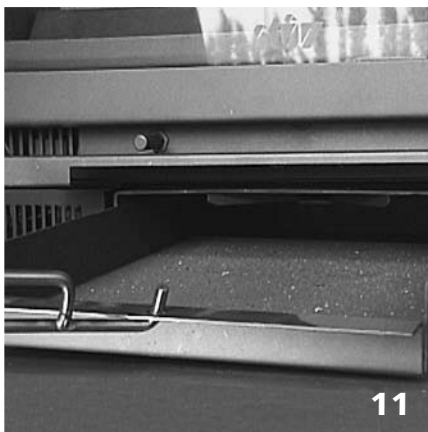
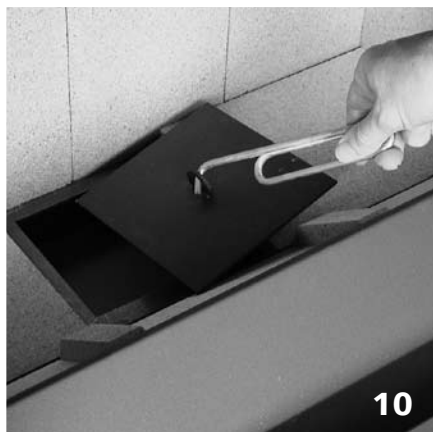
- El Stûv 15 está pensado para su funcionamiento a puerta cerrada.
- El ruptor térmico (klixon) pone en marcha el ventilador después de unos 20 minutos de funcionamiento, y corta el circuito de alimentación de los ventiladores cuando el fuego se apaga. Este dispositivo debe ser activado por el instalador en el momento de la colocación del hogar. Permite un funcionamiento más cómodo y más económico; le recomendamos su desactivación si su Stûv está rematado por una viga de madera.

## Lighting

First of all, set balls of paper and kindling on fire. Open the front of the ashpan (photo 8) and leave the door ajar to avoid smoke fumes condensing on the cold window and leaving a soot deposit. When the kindling is blazing, load with wood increasingly thick until the logs can catch fire. Close the door again when the window is warm enough. Start the fire rather briskly to heat the fireplace. See that there is a good draught then set the thermostat (photo 9) to obtain the required rate.

### Important notes:

- The Stûv 15 is designed to operate with the door closed.
- The thermal switch (klixon) actuates the fan after  $\pm$  20 minutes' working and switches off the fan supply circuit when the fire goes out. This system should be activated by the installer when the fireplace is being installed. It makes possible more comfortable and more economical operation. We recommend that it be deactivated if the Stûv is topped by a wooden beam.



### Rechargement des combustibles

Avant de recharger, entr'ouvrir légèrement la porte pendant quelques instants (photo 10), pour favoriser l'évacuation des fumées dans la chambre de combustion.

Consommation maximum pour éviter une surchauffe: 3 kg de bois à l'heure (à titre indicatif).

### Entretien

Laisser au fond du foyer un lit de cendres qui favorise la combustion et contient encore du combustible. À l'aide de la main froide, retirer le trapillon situé dans le fond de la chambre de combustion. Vider l'excès de cendres quand il y a risque d'obturer l'alimentation du feu en air frais (photos 10 et 11).

Attendre le refroidissement des cendres (utiliser une pelle ou un aspirateur à cendres) et les stocker un certain temps à l'extérieur, dans un seau métallique.

### Entretien de la vitre

La porte pivote pour l'entretien de sa face intérieure.

- Attendre le refroidissement complet,
- utiliser une mousse en spray comme pour l'entretien des vitres de four (protéger les parties peintes, revêtement de sol...),
- essuyer pour enlever les résidus,
- terminer –si nécessaire– avec un produit d'entretien pour vitres.

### Ramonage

Minimum 1 fois/an.

### Herladen van brandstoffen

Zet de deur, voordat u herlaadt, heel even op een kier (foto 9), om de rookafvoer in de verbrandingskamer te versnellen.

Maximaal verbruik om oververhitting te voorkomen: 3 kg hout per uur (ter informatie).

### Onderhoud

Laat op de bodem van de haard een laagje as liggen: het bevordert de verbranding en bevat nog brandstof. Verwijder het luik met de handgreep. Verwijder de overtollige as wanneer de toevoer van verse lucht voor de verbranding belemmerd dreigt te worden (fotos 10 en 11).

Wacht tot de as is afgekoeld (gebruik een schop of een stofzuiger voor as) en bewaar ze een tijdje buiten, in een metalen emmer.

### Onderhoud van de ruit

De deur kan draaien voor het onderhoud van de binnenzijde.

- Wacht tot ze volledig is afgekoeld,
- gebruik een schuimspray, zoals voor het onderhoud van ovenruiten (scherm de geverfde delen, de vloerbekleding... af),
- wrijf over de deur om de resten te verwijderen,
- breng tot slot –indien nodig– een onderhoudsproduct voor ruiten aan.

### Vegen van de schoorsteen

Minimum 1 keer/jaar.

### Ricaricamento dei combustibili

Prima di ricaricare, aprire leggermente la porta per pochi istanti (foto 9), per favorire l'evacuazione dei fumi nella camera di combustione.

Consumo massimo per evitare un surriscaldamento: 3 kg di legna all'ora (a titolo indicativo).

### Pulizia

Lasciare in fondo al focolare uno strato di cenere che favorisce la combustione e contiene ancora del combustibile. Con la maniglia "mano fredda", togliere la botola situata nel fondo della camera di combustione. Vuotare l'eccesso di cenere quando vi è il rischio di otturare l'alimentazione di aria fresca al fuoco (foto 10 e 11).

Attendere che la cenere si raffreddi (utilizzare una paletta o un aspiratore per cenere) e lasciarla per un certo tempo all'esterno, in un secchio metallico.

### Pulizia del vetro

La porta può ruotare per consentire la pulizia del lato interno.

- Attendere che la cenere si raffreddi completamente,
- utilizzare una schiuma spray come per pulire il vetro del forno (proteggere le parti verniciate, il pavimento, ecc.),
- asciugare per togliere i residui,
- terminare, se necessario, con un prodotto di pulizia per vetri.

### Pulizia del camino

Almeno una volta all'anno.

### **Recarga del combustible**

Antes de recargar, entreabra ligeramente la puerta durante algunos instantes (foto 9) para favorecer la evacuación de los humos en la cámara de combustión.

Consumo máximo para evitar un sobrecalentamiento: más o menos unos 3 kg de leña por hora.

### **Matenimiento**

Deje en el fondo del hogar un lecho de cenizas que favorecerá la combustión y contiene todavía algo de combustible. Con ayuda de la agarradera de tacto frío, retire la trampilla situada al fondo de la cámara de combustión. Vacíe el exceso de cenizas cuando haya peligro de que se obture la alimentación de aire fresco del fuego (fotos 10 y 11).

Espere al enfriamiento de las cenizas; utilice una pala o un aspirador de cenizas y guárdelas algún tiempo en el exterior, en un recipiente metálico.

### **Limpieza del cristal**

La puerta pivota para la limpieza de su cara interna.

- Espere a que se enfríe completamente.
- Utilice una espuma en spray, de las utilizadas para la limpieza de los vidrios de horno, proteja las partes pintadas y el revestimiento del suelo.
- Aclare para eliminar los residuos.
- Termine, si es necesario, con un limpiacristales.

### **Deshollinado**

Mínimo una vez al año.

### **Reloading with fuel**

Before reloading, slightly half-open the door for a few moments (photo9), to allow smoke fumes to flow into the combustion chamber.

Maximum consumption to avoid overheating: 3 kg of wood per hour (for your information).

### **Cleaning**

Leave a bed of ashes at the bottom of the fireplace since it encourages combustion and still contains some fuel. Take out the flap located in the bottom of the combustion chamber, using the cold handgrip. Empty the excess ashes when there is a risk of cutting off the supply of fresh air to the fire (photo 10 and 11).

Wait for the ashes to cool (use a shovel or a vacuum cleaner for ashes) and be careful to store them for a while outside, in a metal bucket.

### **Cleaning the window**

The door swivels so that its inner surface can be cleaned.

- wait for it to cool down completely,
- use a spray foam as used for cleaning oven windows (protect the painted parts, floor covering, etc.),
- wipe clean to remove residue,
- finish, if necessary, with a window cleaning product.

### **Chimney sweeping**

At least once a year.

# certificat de garantie

Ce foyer Stuv a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité. Il a été fabriqué avec le plus grand soin au départ de matériaux et de composants de qualité pour fonctionner des années sans problème. Si, malgré notre attention, il devait présenter une défectuosité, nous nous engageons à y remédier.

Cependant, comme utilisateur, vous avez également un rôle important pour retirer de votre Stuv les satisfactions que vous en attendez.

- Nous vous recommandons instamment :
- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé.
  - de lire attentivement le mode d'emploi et les consignes d'entretien,
  - de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

## Couverture de la garantie

Les foyers Stuv sont garantis contre :

- les défauts de fabrication,
- les défauts de peinture dans les parties visibles du foyer,
- le bris de vitre uniquement lorsqu'il survient lors de la première mise à feu,
- les détériorations dues au transport à condition qu'elles soient signalées dans les 48 heures de la livraison.

La présente garantie ne couvre pas les dommages causés au foyer ni les défauts de fonctionnement dus :

- à une installation non conformes aux règles de l'art et aux instructions d'installation,
- à une utilisation anormale, non conforme aux indications du mode d'emploi,
- à un manque d'entretien,
- à une cause extérieure telle qu'inondations, foudre, incendie...

La garantie est limitée à l'échange des éléments reconnus défectueux, à l'exclusion de dommages et intérêts.

## Conditions de la garantie

Le présent document doit nous avoir été renvoyé, dûment complété, dans le mois qui suit la date de facture du vendeur à l'acquéreur.

### Durée de la garantie

- 5 ans sur le corps du foyer
  - 1 an sur les matériaux réfractaires, sur les composants électriques (ventilateurs, thermostats, interrupteurs, câblage...), les grilles de fond, les joints d'étanchéité, le mécanisme de porte, les charnières, les poulies, les glissières, et les fermoirs.
- La période de garantie prend cours à la date de facture du vendeur à l'acquéreur. L'échange de pièces sous garantie ne prolonge pas la durée de la garantie initiale.

## Caractéristiques du conduit de fumées

Si vous prenez la peine de compléter ce cadre, nous pourrions dans beaucoup de cas, résoudre un éventuel problème par téléphone et sans frais pour vous.

Différence de hauteur entre la base du foyer et le sommet de la cheminée:.....

Dimensions intérieures du conduit de fumées:.....

### Type de conduit

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> en maçonnerie             | <input type="checkbox"/> boisseaux en terre cuite |
| <input type="checkbox"/> tubage sans isolation     | <input type="checkbox"/> tubage avec isolation    |
| <input type="checkbox"/> conduit isolé préfabriqué |   |
| <input type="checkbox"/> autre:.....               |   |

### Situation du conduit

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> au centre du bâtiment   | <input type="checkbox"/> à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mur extérieur           |
| <input type="checkbox"/> à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mur extérieur non isolé | <input type="checkbox"/> à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mur extérieur non isolé |
| <input type="checkbox"/> dans l'épaisseur d'un mur extérieur non isolé                       | <input type="checkbox"/> à l'extérieur du bâtiment   |

### Raccordement du foyer au conduit de fumées

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> sortie vers le haut | <input type="checkbox"/> sortie vers l'arrière |
|--|--|

Nombre de coudes du conduit:.....

Angle des coudes:.....

### Chapeau de cheminée

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> pas de chapeau : le conduit est ouvert | <input type="checkbox"/> chapeau fixe      |
| <input type="checkbox"/> chapeau orientable (girouette)         | <input type="checkbox"/> autre dispositif: |

Les informations contenues dans ce cadre ne seront utilisées qu'en cas de problème, pour aider le client. Le fabricant n'est pas tenu de notifier la non-conformité éventuelle de l'installation à la réception de ce document.

## Le foyer

N° de série \*:..... Modèle:.....

Date de facture:.....

\* Cette indication se trouve sur une plaque signalétique fixée sur le corps du foyer. L'emplacement de cette plaque est indiqué dans le mode d'emploi, chapitre garantie.

## L'acquéreur

Nom:.....

Adresse:.....

Téléphone:.....

Adresse d'installation (si différente).....

## Le vendeur

Nom:.....

Adresse:.....

Téléphone:.....

## L'installateur

(ou toute autre personne qui aurait réalisé l'installation)

Je soussigné..... déclare que le foyer mentionné ci-dessus a été installé suivant les règles de l'art et conformément aux recommandations techniques reprises dans les instructions d'installations et que conformément et conduit de fumées ont les caractéristiques requises pour assurer un fonctionnement correct et sûr.

Date:.....

Signature:.....

Entreprise:.....

Nom:.....

Adresse:.....

Téléphone:.....

Veillez compléter ce document et le faxer ou en renvoyer une copie à

Concept & Forme sa  
rue Jules Borbouse 4  
B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)  
Fax: +32 (0)8143 48 74

# stuv

# garantie attest

Deze Stuv-haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden; hij werd met de grootste zorg vervaardigd uit materialen en componenten van hoge kwaliteit, om jarenlang probleemloos te werken. Als hij ondanks onze oplettendheid toch een defect zou vertonen, verbinden wij ons ertoe dit te herstellen.

Ook u speelt als gebruiker een belangrijke rol in de feilloze werking van uw Stuv, zodat hij u absolute voldoening schenkt. Wij raden u ten stelligste aan :

- de installatie ervan (of zeker de controle) te laten uitvoeren door een gekwalificeerd vakman, die onder meer kan nagaan of de kenmerken van het rookkanaal overeenstemmen met de geïnstalleerde haard,
- de gebruiksaanwijzing en de onderhoudsvoorschriften aandachtig te lezen,
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

## Dekking van de garantie

De Stuv-haarden zijn gewaarborgd tegen :

- productiefouten,
- lakfouten in de zichtbare delen van de haard,
- glasbreuk, maar alleen wanneer dit gebeurt bij het eerste gebruik,
- schade als gevolg van het transport, op voorwaarde dat ze binnen 48 uur na de levering wordt gemeld.

Deze garantie is niet van toepassing wanneer schade aan de haard of een gebrekkige werking te wijten is aan :

- een installatie die niet is gebeurd volgens de regels van het vak en de installatie-richtlijnen,
- abnormaal gebruik, dat in strijd is met de gebruiksaanwijzing,
- gebrekkig onderhoud,
- een externe oorzaak zoals overstromingen, blikseminslag, brand...

De garantie is beperkt tot de vervanging van elementen die defect zijn bevonden, met uitsluiting van schadevergoeding. Voorwaarden van de garantie

## Voorwaarden van de garantie

Dit document moet worden ingevuld en binnen de maand na de factuurdatum van de verkoper aan de koper naar ons worden

teruggestuurd.

## Duur van de garantie

- 5 jaar op het lichaam van de haard
- 1 jaar op de vuurvaste materialen, de elektrische onderdelen (ventilators, thermostaten, schakelaars, bekabeling...), de roosters, de afsluitingen, het deurmechanisme, de scharnieren, de riemschijven, de geleiders, en de sluitstukken.

De garantieperiode gaat in op de factuurdatum van de verkoper aan de koper. De vervanging van onderdelen die onder de garantie

## Kenmerken van het rookkanaal

Als u de moeite doet om dit kader in te vullen, kunnen wij in veel gevallen een eventueel probleem telefonisch oplossen, zonder dat het u iets kost.

Hoogteverschil tussen de basis van de haard en de top van de schoorsteen :

Binnendiameter van het rookkanaal .....

### Type kanaal

- in metselwerk  kokers in terracotta  buis zonder isolatie
- buis met isolatie  geprefabriceerd geïsoleerd kanaal
- andere.....

### Plaats van het kanaal

- in het midden van het gebouw
- binnen in het gebouw, maar aangebouwd tegen een buitenmuur met warmte-isolatie
- binnen in het gebouw, maar aangebouwd tegen een buitenmuur zonder warmte-isolatie
- in de dikte van een niet-geïsoleerde buitenmuur
- aan de buitenkant van het gebouw

### Aansluiting van de haard op het rookkanaal

- afvoer naar boven
- afvoer naar achter  afvoer naar

### Aantal bochten van het kanaal :

Hoek van de bochten :

### Schoorsteenkap

- geen kap : het kanaal is open  vaste kap
- richtbare kap (windwijzer)  andere voorziening :

De gegevens in dit kader worden enkel gebruikt in geval van problemen, om de klant te helpen; de fabrikant is niet gehouden om de eventuele niet-overeenstemming van de installatie te melden bij

## De haard

Serienummer\* : ..... Open haard : .....  
Factuurdatum : .....

\* Deze gegevens staan op een kenplaatje dat is bevestigd op het lichaam van de haard. Om te weten waar dit plaatje zich precies bevindt: zie gebruiksaanwijzing, hoofdstuk garantie.

## De koper

Naam : .....  
Adres : .....  
Telefoon : .....  
Installatie-adres (indien verschillend) .....

## De verkoper

Naam : .....  
Adres : .....  
Telefoon : .....

## De installateur

(of elke andere persoon die de installatie zou hebben uitgevoerd)

Ondergetekende ..... verklaart dat de bovenvernoemde haard is geïnstalleerd volgens de regels van het vak en in overeenstemming met de technische aanbevelingen in de installatiehandleiding en dat aansluiting en rookkanaal de vereiste kenmerken hebben om de haard juist en veilig te doen werken.

Datum : .....  
Handtekening : .....

Onderneming :

Naam : .....  
Adres : .....  
Telefoon : .....

Gelieve dit document in te vullen en een kopie ervan te sturen of te faxen naar  
Concept & Forme nv  
rue Jules Borbouse 4  
B 5170 Bois-de-Villers (België)  
Fax : +32 (0)8143 48 74

# STUV

# certificato di garanzia

Il monoblocco Stüv è stato progettato per offrirvi il massimo di soddisfazione in termini di comfort e sicurezza. È stato costruito con la massima accuratezza, a partire da materiali e componenti di alta qualità, per funzionare molti anni senza problemi. Qualora, nonostante la nostra attenzione, dovesse presentarsi una qualsiasi imperfezione, ci impegniamo a porvi rimedio.

- L'utente ha tuttavia un ruolo importante per trarre il massimo vantaggio dallo Stüv. Vi consigliamo perciò:
- di affidare l'installazione del vostro Stüv (e il controllo) ad un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche della canna fumaria corrispondono al monoblocco installato,
  - di leggere attentamente questo manuale e seguire attentamente le istruzioni per la manutenzione,
  - di far pulire regolarmente la canna fumaria (una volta all'anno se utilizzata regolarmente) per ottimizzare il funzionamento e aumentare la sicurezza.

## Copertura della garanzia

- Il monoblocco Stüv è garantito contro
- i difetti di fabbricazione,
  - i difetti di verniciatura sui pezzi visibili del monoblocco,
  - la rottura del vetro unicamente se si verifica nel corso della prima accensione,
  - i danneggiamenti provocati durante il trasporto unicamente se questi sono segnalati nelle 48 ore successive alla consegna.
- La presente garanzia non copre i danni provocati al monoblocco né i difetti di funzionamento provocati
- da un'installazione non conforme alle istruzioni d'installazione,
  - da un uso inadeguato, non conforme alle istruzioni per l'uso,
  - da una mancata manutenzione,
  - da una causa esterna come un'inondazione, un fulmine, un incendio, ecc.

La garanzia è limitata alla sostituzione dei pezzi riconosciuti difettosi, ad esclusione del risarcimento danni.

## Condizioni della garanzia

Il presente documento ci deve essere rinviato, debitamente compilato, entro il mese successivo alla data di fattura del venditore all'acquirente.

## Durata della garanzia

- 5 anni sul corpo del monoblocco
  - 1 anno sulle tavole refrattarie, sui componenti elettrici (ventilatori, termostati, interruttori, cablaggio, ...), le griglie di fondo, le guarnizioni, il meccanismo della porta, le cerniere, le pulegge, le guide e i ganci di chiusura.
- Il periodo di validità decorre dalla data della fattura dal venditore all'acquirente. La sostituzione di pezzi in garanzia non prolunga la durata della garanzia iniziale.

## Caratteristiche della canna fumaria

Se vi prendete il disturbo di completare questo riquadro, in molti casi potremo risolvere un eventuale problema telefonicamente e senza alcuna spesa per voi.

**Differenza di altezza tra la base del monoblocco e la cima della canna fumaria:** .....

**Dimensioni interne della canna fumaria:** .....

## Tipo di condotto

- in muratura    condotto in laterizio    tubazione senza isolante  
 tubazione con isolante    condotto isolato prefabbricato    altro: .....

## Posizione del condotto

- al centro dell'edificio    all'interno dell'edificio, ma addossato ad un muro esterno isolato termicamente    all'interno dell'edificio ma addossato ad un muro esterno non isolato    nello spessore di un muro esterno non isolato    all'esterno dell'edificio

## Collegamento del monoblocco alla canna fumaria

- uscita verso l'alto    uscita verso la parte posteriore

**Numero di gomiti del condotto:** .....

**Angolo dei gomiti:** .....

## Testa camino

- senza testa : il condotto è aperto    testa fissa  
 testa orientabile (banderuola)    altro dispositivo: .....

Le informazioni contenute in questo riquadro saranno utilizzate unicamente in caso di problemi, per fornire assistenza al cliente: il fabbricante non è tenuto a notificare l'eventuale non conformità dell'installazione al ricevimento di questo documento.

## Monoblocco

N° di serie \*: ..... Foculare: .....  
Data fattura: .....

\* Questa indicazione è visibile su una targhetta fissata sul corpo del monoblocco. L'ubicazione della targhetta è indicata nelle istruzioni per l'uso alla sezione garanzia.

## Acquirente

Nome: .....  
Indirizzo: .....

Telefono: .....  
Indirizzo d'installazione (se diverso) .....

## Venditore

Nome: .....  
Indirizzo: .....  
Telefono: .....

## Installatore

(o la persona che ha realizzato l'installazione)

Il sottoscritto ..... dichiara  
che il monoblocco indicato qui sopra è stato installato a regola d'arte conformemente ai consigli tecnici riportati nelle istruzioni d'installazione e che il collegamento e la canna fumaria hanno le caratteristiche richieste per garantire un funzionamento corretto in tutta sicurezza.

Data: .....  
Firma: .....  
Ditta: .....  
Nome: .....  
Indirizzo: .....  
Telefono: .....

Si prega di completare questo documento e di faxarlo

o inviarne una copia a

Mont-Export S.R.L.  
Via G. Pastore, 54/56  
31029 Vittorio Veneto (TV)  
Fax : 0438 940710

# STÜV

# certificado de garantía

Este hogar Stuv se ha concebido para proporcionarle el máximo placer, confort y comodidad; se ha confeccionado con el mayor cuidado, partiendo de materiales y componentes de calidad para que funcione sin problemas durante años. Si, a pesar de nuestra atención, presentara cualquier defecto, nos comprometemos a solucionárselo.

De la misma manera, usted, como usuario, juega también un papel importante a la hora de obtener todas las satisfacciones que espera de su Stuv. Le recomendamos insistentemente que:

- Confíe su instalación, o en cualquier caso su control, a un profesional cualificado que sobre todo se encargue de comprobar que las características del conducto de humos corresponden a las del hogar instalado.
- Lea atentamente el modo de empleo y las consignas de mantenimiento.
- Haga deshoillar el conducto con regularidad (una vez por cada estación de calentamiento, en caso de utilizarlo regularmente) para asegurarse de su óptimo funcionamiento y su máxima seguridad.

## Cobertura de la garantía

Los hogares Stuv están garantizados contra:

- los defectos de fabricación,
  - los defectos de pintura en las partes visibles del hogar,
  - la rotura del cristal únicamente si sucede durante el primer encendido,
  - los deterioros debidos al transporte, a condición de que se notifiquen antes de transcurridas 48 horas de su entrega.
- La presente garantía no cubre los daños causados al hogar ni los defectos de funcionamiento debidos a:
- una instalación no conforme a las reglas del oficio y a las instrucciones de utilización,
  - una utilización anormal, no conforme a las indicaciones del modo de empleo,
  - una falta de mantenimiento,
  - Una causa exterior, tal como una inundación, un rayo o un incendio.

La garantía se limita al cambio de elementos reconocidos como defectuosos, excluyendo los daños y perjuicios.

## Condiciones de la garantía

El presente documento debe sernos devuelto, debidamente cumplimentado, en el transcurso del mes siguiente a la fecha de la factura del vendedor al comprador.

## Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, los componentes eléctricos (ventiladores, termostatos, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correderas y los cierres.

El periodo de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

## Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

**Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:** .....

**Dimensiones interiores del conducto de humos:** .....

### Tipo de conducto

- de mampostería
- tubería sin aislamiento
- conducto aislado prefabricado
- cañerías de barro cocido
- tubería con aislamiento
- otros: .....

### Situación del conducto

- en el centro del edificio  en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico  en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico
- empotrado en un muro exterior no aislado  en el exterior del edificio

### Conexión del hogar al conducto de humos

- salida hacia arriba  salida hacia atrás

**Número de codos del conducto:** .....

**Ángulo de los codos:** .....

### Remate de la chimenea

- sin remate: el conducto está abierto  remate fijo
- remate orientable (veleta)  otro dispositivo: .....

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente: el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

## El hogar

Nº de serie\*: .....

Estufa: .....

Fecha de la factura: .....

*\* esta indicación se encuentra en una placa señalizadora fijada al cuerpo del hogar. La ubicación de esta placa se indica en el modo de empleo, en el capítulo que habla de la garantía.*

## El comprador

Nombre: .....

Dirección: .....

Teléfono: .....

Dirección de la instalación (si es diferente) .....

## El vendedor

Nombre: .....

Dirección: .....

Teléfono: .....

## El instalador

(o cualquier otra persona que haya realizado la instalación)

El abajo firmante .....

declara que el hogar mencionado más abajo ha sido instalado siguiendo las reglas del oficio y conforme a las recomendaciones técnicas incluidas en las instrucciones de instalación y que tanto las conexiones como el conducto de humos cumplen las características requeridas para asegurar un funcionamiento correcto y seguro.

Fecha: .....

Firma: .....

Empresa: .....

Nombre: .....

Dirección: .....

Teléfono: .....

Le rogamos que una vez cumplimentado nos envíe este documento por fax o envíe una copia a:

Dovre Iberica S.A.  
P.I. Riera d'Esclanyà  
Ctra Palàfrugell a Regencós  
ES-17255 Begur (Girona)  
Fax: +34972610323

# stuv

# certificado de garantia

Este fogão de sala Stuv foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança. O seu fabrico foi objecto de todas as atenções, com materiais e componentes de qualidade para funcionar anos a fio sem problemas. Se, apesar de toda a nossa atenção, for detectado algum defeito, comprometemo-nos a remediá-lo.

No entanto, como utilizador, deverá desempenhar igualmente um papel importante para poder usufruir de todas as vantagens do seu fogão de sala Stuv. Recomendamos-lhe insistentemente que:

- conte a sua instalação (ou, em todo o caso, o seu controlo) a um profissional qualificado que poderá, nomeadamente, verificar se as características da conduta de fumos correspondem ao fogão de sala instalado,
- leia atentamente as instruções de instalação e de manutenção,
- mande limpar a conduta da chaminé regularmente (uma vez por estação de aquecimento, em caso de utilização regular) para garantir um funcionamento e segurança ideais.

## Âmbito da garantia

Os fogões de sala Stuv são garantidos contra

- defeitos de fabrico,
- defeitos de pintura nas partes visíveis do fogão de sala,
- quebra do vidro, unicamente se ela ocorrer aquando do primeiro acendimento,
- deteriorações devidas ao transporte, desde que sejam assinaladas no prazo de 48 horas subsequentes à entrega.

A presente garantia não abrange os danos causados ao fogão de sala nem os defeitos de funcionamento devidos

- a uma instalação não conforme às boas práticas nem às instruções de instalação,
- a uma utilização anormal, não conforme às instruções de utilização,
- à falta de manutenção,
- a uma causa externa, como inundações, raios, incêndio,...

A garantia é limitada à troca dos elementos reconhecidos defeituosos, excluindo danos e perdas.

## Condições de garantia

O presente documento deve-nos ter sido reenviado, devidamente preenchido, no mês seguinte ao da data da factura do vendedor ao comprador.

### Duração da garantia

- 5 anos para o conjunto do fogão de sala
  - 1 ano para os materiais refractários, componentes eléctricos (ventiladores, termóstatos, interruptores, cablagem, etc.), grelhas do fundo, juntas de estanqueidade, mecanismo de porta, charmeiras, pollas, correijas e fechos.
- O período de garantia entra em vigor na data de factura do vendedor ao comprador. A troca de peças em garantia não prolonga a duração da garantia inicial.

## Características da conduta de fumos

Se se der ao cuidado de preencher este quadro, poderemos, em muitos casos, resolver um eventual problema por telefone e sem custos para si.

**Diferença de altura entre a base do fogão de sala e o cimo da chaminé:** .....

**Dimensões internas da conduta de fumos:** .....

### Tipo de conduta

- em alvenaria
- elementos de chaminé em terracota
- tubagem sem isolamento
- tubagem com isolamento
- conduta isolada prefabricada
- outras: .....

### Situação da conduta

- no centro do prédio
- no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa termicamente isolada
- no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa não isolada
- na espessura da parede externa não isolada
- no exterior do prédio.

### Conexão do fogão de sala à conduta de fumos

- saída para cima
- saída para trás

**Número de uniões em cotovelo da conduta:** .....

**Ângulo das uniões em cotovelo:** .....

### Chapéu de chaminé

- não tem chapéu: a conduta é aberta
- chapéu fixo
- chapéu orientável (cata-vento)
- outro dispositivo:

As informações contidas neste quadro só serão utilizadas em caso de problemas, para ajudar o cliente; o fabricante não é obrigado a notificar a eventual não-conformidade da instalação aquando da recepção deste documento.

## Fogão de sala

Nº de série\*: ..... Lareira: .....  
Data da factura: .....

\* Esta indicação encontra-se numa placa sinalética fixada no corpo do fogão de sala. A localização desta placa é indicada nas instruções, capítulo Garantia.

## Comprador

Nome: .....  
Morada: .....

Telefone: .....  
Endereço de instalação (ser for diferente) .....

## Vendedor

Nome: .....  
Morada: .....

Telefone: .....

## Instalador

(ou qualquer outra pessoa que tenha efectuado a instalação)

O abaixo assinado ..... declara

que o fogão de sala acima mencionado foi instalado segundo as boas práticas e em conformidade com as recomendações técnicas constantes das instruções de instalação e que a conexão e a conduta de fumos têm as características necessárias para assegurar o seu funcionamento correcto e seguro.

Data: .....

Assinatura: .....

Empresa: .....

Designação: .....

Morada: .....

Telefone: .....

Preencha este documento e envie uma cópia pelo correio a

Imporchama, Fogões de Sala, Lda  
Estrada D. Miguel, n.º 2758  
4510-243 S. Pedro da Cova  
www.imporchama.pt - imporchama@imporchama.pt  
Tlf.: 224631103/4  
Fax: 224670265

# stuv



# certificate of guarantee

The Stuv fireplace was designed to offer you a maximum of pleasure, comfort and safety. It was manufactured with the greatest care using high-quality materials and components, so as to give you years of trouble-free use. If, despite our best efforts, a problem arises, we undertake to resolve the problem.

However, as user, you also have an important role in getting the satisfaction that you expect from your Stuv fireplace. We strongly recommend that you:

- entrust its installation (or, at any rate, its inspection) to a skilled professional, in particular so that he is able to check that the characteristics of the flue correspond to the fireplace installed,
- read carefully the directions for use and comply with the instructions for maintenance,
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use), in order to ensure optimal operation and maximum safety.

## Guarantee coverage

- Stuv fireplaces are guaranteed against
- manufacturing defects,
  - painting defects in the visible portions of the fireplace,
  - breakage of glass: only if it occurs when lighting the fire for the first time,
  - damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.
- This guarantee does not cover the damages caused to the fireplace or operational defects due
- to installation that does not conform to industry practice and to the installation instructions,
  - abnormal use that does not conform to the instructions for use,
  - failure to perform maintenance,
  - an outside cause, such as floods, lightning, fire, etc.

The guarantee is limited to the exchange of those parts that are recognised as defective, to the exclusion of any damages.

## Guarantee conditions

This document must have been returned to us, duly filled in, within one month following the date of the invoice from the vendor to the buyer.

## Guarantee period

- 5 years on the body of the fireplace
- 1 year on the refractory materials, the electrical components (ventilators, thermostats, interrupters, cables, etc.), bottom grids, sealing joints, door mechanisms, hinges, pulleys, chutes, and clasps.

The guarantee period commences on the date of the invoice from the vendor to the buyer. The exchange of parts under guarantee does not extend the duration of the initial guarantee.

## Characteristics of the flue

If you take the trouble to fill in this box, in many cases we can resolve a problem by telephone and without cost to you.

**Difference in height between the base of the fireplace and the top of the chimney:** .....

**Internal dimensions of the flue:** .....

### Type of flue

- masonry
- casing with insulation
- prefabricated insulated casing
- clay chimney blocks
- casing without insulation
- other: .....

### Location of the flue

- in the middle of the building
- inside the building, but placed against a thermally insulated external wall
- inside the building, but placed against in a non-insulated external wall
- within a non-insulated external wall
- outside the building

### Connection of the fireplace to the flue

- upward outlet
- outlet facing the back

### Number of pipe bends:

 .....

### Angle of the bends:

 .....

### Cap

- no cap: the flue is open
- fixed cap
- rotating cap
- other device: .....

The information contained in this box will only be used in case of a problem, to help the customer. The manufacturer is not bound to notify any nonconformity of the installation at the time of this document's receipt.

## The fireplace

Serial number\*: .....

Invoice date: .....

Fireplace: .....

\* This information is placed on an identification plate fixed on the body of the fireplace. The location of this plate is indicated in the instructions for use, in the guarantee section.

## The buyer

Name: .....

Address: .....

Telephone: .....

Installation address (if different): .....

## The vendor

Name: .....

Address: .....

Telephone: .....

## The installer

(or any other person who installed the product)

I, undersigned, ....., declare that the aforementioned fireplace was installed based on industry practice and in accordance with the technical recommendations contained in the installation instructions, and that the connection and flue have the characteristics required to ensure proper and safe operation.

Date: .....

Signature: .....

Company: .....

Name: .....

Address: .....

Telephone: .....

Please fill in this document and fax it  
or return a copy to:  
Concept & Forme sa  
rue Jules Borbouse 4  
B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)  
Fax: +32 (0)81 43 48 74

# STUV

[FR] Imprimé sur papier 100% recyclé. - Stûv se réserve le droit d'effectuer des modifications sans préavis.  
[NL] Afgedrukt op 100% gerecycled papier. - Stûv behoudt zich het recht voor om wijzigingen zonder voorafgaande kennisgeving uit te voeren.  
[IT] Stampato su carta riciclata al 100%. - Stûv si riserva il diritto di apportare modifiche ai prodotti senza preavviso.  
[ES] Impreso en papel reciclado 100%. - Stûv se reserva el derecho de realizar modificaciones sin previo aviso.  
[EN] Printed on 100% recycled paper. - Stûv reserves the right to implement modifications without notice.

**Importatori esclusivi per l'Italia:**  
Mont-Export SRL  
via G. Pastore, 54/56 - 31029 Vittorio  
Veneto (TV)  
info@montexport.it  
www.montexport.it

**Importador distribuidor oficial España:**  
Dovre Ibérica S.A.  
Ctra. Girona a Palamos, s/n  
17253 Mont-Ras  
stuv@dovre.es  
www.dovre.es

**Importador oficial Portugal:**  
Imporchama  
Estrada D. Miguel 2758  
4510-243 S. Pedro Da Cova  
imporchama@imporchama.pt  
www.imporchama.pt

---

**Stûv fireplaces are designed and made in Belgium by:**  
Concept & Forme sa/nv - rue Jules Borbouse 4 - B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)  
info@stuv.be - www.stuv.be